

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université 8 Mai 1945 Guelma



Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et de la Langue Française

MEMOIRE
EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLOME DE
MASTER ACADEMIQUE

Domaine : Littérature et langues étrangères **Filière :** Langue française
Spécialité : *Didactique et langues appliquées*

Elaboré par

Dirigé par

Zouakra Sihem

MmeBoukelmoun Hind

Intitulé

**L'apport de l'erreur d'orthographe grammaticale à l'amélioration des écrits des
élèves de 1ère année moyenne**

Soutenu le : 07/07/2019

Devant le Jury composé de :

Nom et Prénom

Grade

M. Zerara Med Abdou

MAA

Univ. De 8 mai 1945

Président

Mme. Boukelmoun Hind

MAA

Univ. De 8 mai 1945

Encadreur

M. Naceur Cherif Lamine

MAA

Univ. De 8 mai 1945

Examineur

Année universitaire : 2018/2019

Remerciements

Je remercie avant tout ALLAH qui m'a donné la patience pour dépasser toutes les difficultés.

*Je tiens à adresser des vifs remerciements à mon encadreuse
Mme. Boukelmoun Hind*

*Pour m'avoir guidée tout au long de la réalisation de ce mémoire,
aussi pour ses encouragements, son soutien, sa disponibilité sans
limite, et sa sympathie.*

*Je tiens aussi à remercier tous les enseignants de département de
français, sans exception, pour leurs conseils au cours de ces
inoubliables 5 années universitaires.*

Je remercie également les membres de jury

*Afin de n'oublier personne, un grand merci s'adresse à tous
ceux qui ont participé de près ou de loin à la réalisation de mon
mémoire.*

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail :

A mes chers parents, que Dieu leur procure bonne santé et

Longue vie

A mes sœurs et mon frère

A mes neveux et mes nièces

A l'amour de ma vie mon mari Bilel qui m'a beaucoup soutenue

A mes chères amies Aycha, Sarra, Kawther et Ilhem que

J'adore

A ma directrice de recherche Mme. Boukelmoun Hind pour

Son aide.

Table des matières :

Introduction générale.....	1
<u>Premier chapitre</u> : l'enseignement/apprentissage de l'orthographe en FLE.....	4
Introduction partielle.....	5
1. Définition de l'orthographe.....	5
2. Les types d'orthographe.....	5
2.1. Orthographe lexicale.....	6
2.2. Orthographe grammaticale.....	6
3. Les méthodes d'enseignement/apprentissage de l'orthographe en FLE.....	6
3.1. Par la rédaction (en rédigeant).....	6
3.2. Par la lecture (en lisant).....	6
4. La place de l'orthographe dans l'enseignement du FLE.....	6
4.1. La place de l'orthographe grammaticale dans l'enseignement du FLE.....	7
5. Comment évaluer l'orthographe de l'apprenant ?.....	7
5.1. Par la dictée.....	8
5.2. Par l'expression écrite.....	8
Conclusion partielle.....	8
<u>Deuxième Chapitre</u> : Les erreurs d'orthographe grammaticale en FLE.....	10
Introduction partielle.....	11
1. Définition du concept de l'erreur.....	11
2. De la faute à l'erreur.....	12
2.1. La notion de la faute.....	12

2.2. La notion de l'erreur.....	12
2.3. La distinction entre faute et erreur.....	13
3. Statut de l'erreur dans les théories d'apprentissage (béhaviorisme et constructivisme).....	14
3.1. Selon le béhaviorisme (comportementalisme).....	14
3.2. Selon le constructivisme.....	14
4. Les types d'erreur dans la production écrite.....	15
4.1. Erreurs de contenu.....	15
4.2. Erreurs de forme.....	15
5. L'erreur et l'apprentissage du FLE.....	16
5.1. L'erreur en orthographe grammaticale.....	17
5.1.1. Les erreurs d'accord et l'interlangue.....	17
Conclusion partielle.....	17
Troisième chapitre : Pour une évaluation formatrice de l'erreur.....	18
Introduction partielle.....	19
1. Echantillon sélectionné.....	19
1.1.La population des productions écrites.....	19
1.2. La population du questionnaire.....	19
2. Objectif de notre travail.....	20
3. L'analyse de la séance de production écrite.....	20
3.1. Présentation du corpus.....	20
3.2. Les démarches de l'analyse des productions écrites.....	20

3.3. La grille d'analyse des erreurs de l'accord des productions écrites des apprenants.....	21
3.4. Résultats obtenus.....	22
4. L'analyse du questionnaire.....	23
4.1. Présentation du questionnaire.....	23
4.2. L'analyse des réponses du questionnaire.....	25
4.3. Résultats obtenus.....	39
5. Résultat globale du questionnaire et la séance de production écrite présentée :.....	40
Conclusion partielle.....	40
Conclusion générale.....	41

Annexes

Références bibliographiques

Introduction générale

Tout apprentissage passe par échecs et tâtonnements, à cet égard beaucoup de chercheurs et didacticiens ont mis l'accent sur l'erreur dans leurs travaux, comme le déclare Jean Pierre Astolfi (2003, p95) : « L'efficacité didactique n'est possible que moyennant l'intériorisation de nouvelles grilles pour la compréhension de ce qui se joue dans l'acte didactique, et l'erreur en est le cœur. »

Partant de cette perspective, qui donne une importance à la présence de l'erreur au milieu scolaire, les apprenants ont donc un droit à l'erreur qui doit être reconnue et prise en compte. Le travail sur l'erreur permet de créer un climat de confiance dans lequel l'erreur n'est plus stigmatisée mais devient un instrument de régulation pédagogique.

Notre étude s'intéresse à la contribution de l'erreur d'orthographe grammaticale à l'amélioration des écrits des apprenants, ainsi qu'aux représentations des enseignants sur l'erreur en tant qu'outil pédagogique.

La première raison qui nous motive dans ce modeste travail est que dans l'enseignement des langues, plus que dans tout autre domaine, l'erreur dérange l'apprenant et l'empêche à apprendre des choses nouvelles ce qui va lui poser des obstacles à avancer dans son parcours éducatif.

La deuxième raison motivant cette étude tient dans le fait qu'en didactique des langues, selon les différentes méthodologies et approches la notion d'erreur a été longtemps considérée comme un handicap¹ dont les apprenants souffrent et qui a un impact négatif sur le fonctionnement de l'activité enseignement/ apprentissage tandis que celle-ci peut être considérée en tant que moyen pour la construction du savoir en croyant en son aspect positif. Alors, le motif axial de cette recherche est de revoir le statut et le rôle de l'erreur pour un meilleur fonctionnement de l'acte didactique.

C'est pour ces raisons que notre travail de recherche se focalise sur la problématique suivante :

Comment peut-on exploiter l'erreur d'orthographe grammaticale comme un outil d'amélioration des écrits des élèves de 1^{ère} année moyenne ?

A partir de cette question de recherche, découle l'hypothèse suivante :

¹ Selon la méthodologie audio-visuelle, l'erreur était considérée comme un « péché » que les enseignants devaient corriger immédiatement.

Nous supposons que l'erreur d'orthographe grammaticale peut servir le processus de rédaction à travers la mise en évidence des erreurs qui présente un double intérêt :

-Du côté de l'enseignant, les erreurs permettent de repérer les besoins de chaque élève et de la sorte d'identifier les obstacles à dépasser afin d'y remédier.

-Du côté de l'apprenant, elles rendent l'élève plus conscient de ses carences linguistiques et de cette façon il fournit plus de travail pour les éviter.

Concernant le corpus qui nous a permis de bien mener cette étude, nous avons appuyé sur des productions écrites rédigées par des élèves de première année moyenne. La consigne donnée est la suivante : « explique en quelques lignes le phénomène du réchauffement climatique et ses causes ? ». Nous avons aussi distribué un questionnaire de 13 questions à 10% de l'ensemble des enseignants de FLE du cycle moyen de Guelma.

Notre travail s'articule en trois chapitres : les deux premiers chapitres composent la partie théorique, le premier est intitulé « l'enseignement-apprentissage de l'orthographe en FLE » où nous avons abordé la notion de l'orthographe, ses types et son importance dans l'enseignement du FLE. Dans ce même chapitre nous avons mis l'accent sur les deux activités qui servent à évaluer l'orthographe des apprenants de FLE. Le second chapitre nous l'avons nommé « les erreurs d'orthographe grammaticale en FLE » où il sera question de trois sujets : l'erreur, ses types dans la production écrite et son statut dans l'apprentissage du FLE plus précisément l'erreur en orthographe grammaticale.

Pour concrétiser notre travail, nous avons consacré une partie pratique unie en un seul chapitre, et pour répondre à notre problématique nous avons opté pour une démarche qualitative qui présente d'un côté, une analyse d'un corpus de productions écrites élaborées par un groupe de 22 élèves en se focalisant sur l'accord, et d'un autre côté une analyse d'un questionnaire distribué aux 35 enseignants du FLE.

Notre travail a pour objectif de :

- Savoir l'apport de l'erreur d'orthographe grammaticale à l'amélioration des écrits des apprenants.
- Savoir l'utilité de la mise en évidence des erreurs des apprenants dans le processus d'enseignement/apprentissage.

Premier Chapitre

L'enseignement-apprentissage de l'orthographe en FLE

Introduction partielle :

Dans le présent chapitre, nous commençons tout d'abord par définir la notion d'orthographe tout en mettant en évidence ses deux types. Ensuite, nous montrons l'importance de l'orthographe et précisément celle de l'orthographe grammaticale dans l'enseignement du français, ainsi que les méthodes poursuivies dans l'enseignement-apprentissage de l'orthographe de cette langue étrangère, dans la classe de FLE. Enfin, nous clôturons ce chapitre par le recours à la notion de l'évaluation formative en mettant l'accent sur les deux activités qui servent à évaluer l'orthographe des apprenants de FLE et qui sont les suivants : la dictée et les productions écrites

1. Définition de l'orthographe :

Selon le dictionnaire de français Larousse (2002, p305), l'orthographe est un nom féminin (latin orthographia, du grec orthographia) qui désigne un : « ensemble de règles et d'usages définis comme norme pour écrire les mots d'une langue donnée. (On distingue l'orthographe d'accord, fondée sur les règles de la grammaire, et l'orthographe d'usage, qui n'obéit pas à des règles précises.)»

Nina Catach (1995, p37) trouve que l'orthographe est:

La manière d'écrire les sons ou les mots d'une langue en conformité d'une part avec le système de transcription graphique propre à cette langue, d'autre part suivant certains rapports établis avec les autres sous-systèmes de langue (morphologie, syntaxe, lexique). Plus ces rapports secondaires sont complexes, plus le rôle de l'orthographe grandit.

Selon le wiktionnaire (2002, 117), l'orthographe est un : « Ensemble des règles considérées correctes pour écrire les mots dans une langue »

2. Les types d'orthographe :

Selon Julie Duchesne et Sophie Piron, il existe deux² catégories d'orthographe : l'orthographe lexicale et l'orthographe grammaticale, définissons-les en détail :

² Dans d'autres articles il existe trois types : l'orthographe lexicale, grammaticale et phonétique.

2.1. Orthographe lexicale : l'orthographe lexicale ou d'usage ne s'explique pas par des règles de grammaire car c'est la façon d'écrire les mots selon les règles de transcription en dehors de tout contexte de sens : c'est le principe du dictionnaire.

2.2. Orthographe grammaticale : L'orthographe grammaticale s'explique par des règles de grammaire. Comparativement à l'orthographe lexicale l'orthographe grammaticale concerne les transcriptions du mot selon son usage : marque du genre (masculin/féminin), du nombre (singulier/pluriel), conjugaison des verbes...elle consiste à accorder les mots au milieu d'une phrase ou d'un texte.

3. Les méthodes d'enseignement/apprentissage de l'orthographe en FLE :

La pratique d'enseignement/apprentissage de l'orthographe en français langue étrangère se fait par deux méthodes, qui sont :

3.1. Par la rédaction (en rédigeant) :

La rédaction est un exercice scolaire qui permet aux apprenants d'apprendre l'orthographe : dans l'approche par compétence où l'accent est mis sur l'apprenant, la séance de production écrite est considérée comme une occasion d'apprendre l'orthographe d'une manière autonome. Alors, l'enseignant doit accorder une place primordiale aux productions écrites des apprenants dans la mesure où il va donner à ces derniers des occasions multiples et variées pour produire dans la langue étrangère et au même temps les aider à surmonter leurs blocages en ce qui concerne l'orthographe.

3.2. Par la lecture (en lisant) :

La lecture joue un rôle très intéressant dans l'enseignement-apprentissage d'une langue et plus particulièrement dans son orthographe grâce à la mémorisation des mots et aussi de certaines règles. La lecture est considérée comme une stratégie enrichissante dans le fait qu'elle vise à graver les graphies des mots dans la mémoire de celui qui lit et l'aider à développer son langage ainsi qu'acquérir des compétences dont il aura besoin plus tard pour apprendre non seulement à lire mais aussi à écrire.

4. la place de l'orthographe dans l'enseignement du FLE :

L'orthographe accorde une place cruciale dans l'enseignement du FLE vu ses objectifs qui visent à rendre l'apprenant compétent d'écrire correctement et de là de maîtriser l'une des conditions indispensables de l'apprentissage de cette langue.

L'acquisition de l'orthographe se considère alors comme primordiale pour les apprenants du français langue étrangère afin de poursuivre leur parcours éducatif ou afin d'exercer une activité professionnelle dans un pays francophone (tout dépend de leur objectif).

- On ne peut pas se passer de l'orthographe dans l'enseignement d'une langue.
- La maîtrise de l'orthographe développe la compétence de l'écrit chez l'apprenant.

4.1. La place de l'orthographe grammaticale dans l'enseignement du FLE :

Donner de l'importance à l'orthographe grammaticale dans une classe de FLE s'avère très utile afin de s'approprier de cette dernière et d'acquérir des compétences indispensables en vue d'une bonne maîtrise.

- la maîtrise de l'orthographe grammaticale joue un rôle dans le développement de la compétence grammaticale. (L'apprenant qui fait l'accord correctement est conscient des règles de la grammaire.)

-la maîtrise de l'orthographe grammaticale facilite la compréhension de l'écrit pour l'apprenant.

-la maîtrise de l'orthographe grammaticale améliore la compétence de l'écrit chez l'apprenant.

5. Comment évaluer l'orthographe de l'apprenant ?

Après la réalisation d'un certain nombre d'activités composant la séquence didactique et portant sur le même objectif thématique (compréhension de l'oral, compréhension de l'écrit les points de langue et l'atelier d'écriture), les enseignants proposent aux apprenants de se confronter à la réalité pour vérifier leurs acquis, en évaluant leurs productions écrites.

Et vu que l'erreur obtient de plus en plus un statut revalorisé, positif et formatif, qu'on ne doit pas sanctionner mais de l'exploiter comme un élément pour enseigner, nous devons nous focaliser sur l'évaluation formative.

Tout d'abord, il convient de la définir, d'après G.Scallon (1988, p155) qui dit :

L'évaluation formative est un processus d'évaluation continue pour assurer la progression de chaque individu dans une démarche d'apprentissage, avec l'intention de modifier la situation d'apprentissage, ou le rythme de cette progression, pour apporter des améliorations ou des collectifs appropriés.

Et comme son nom l'indique, l'évaluation formative vise à aider l'élève à apprendre comme elle permet au professeur d'imaginer des remédiations pour aider l'apprenant à progresser. La mise en place de cette évaluation formative peut être sous différentes formes.

5.1. Par la dictée :

Généralement, la dictée est considérée comme une procédure didactique et une sorte d'évaluation des acquis des apprenants. Cette astuce très pratique est mise en œuvre par l'enseignant en vue d'apprendre l'orthographe aux apprenants, elle se poursuit par des questions à partir desquelles l'enseignant détecte les besoins de ces derniers. Le professeur, lorsqu'il met en place cette sorte d'évaluation, doit prendre en compte les spécificités, difficultés, facilités de chaque apprenant afin d'adapter au mieux son enseignement aux particularités de chacun. Ce genre de dispositif pédagogique est absent dans le cycle moyen mais il est présent dans l'enseignement apprentissage du français au primaire.

5.2. Par l'expression écrite :

Notre travail s'intéresse à l'évaluation de l'orthographe par les expressions écrites des apprenants. Ces derniers sont amenés à donner régulièrement leur avis sur leur progression à partir de productions écrites afin qu'ils puissent établir une comparaison entre le lieu où ils se situent dans leur apprentissage et le lieu où ils se situaient X semaines auparavant. Leurs écrits sont examinés comme des produits finis ; après chaque réalisation, l'enseignant propose une évaluation de ce qui a été produit dans le but de susciter les remarques à propos des besoins de ses apprenants. Il s'agit également non pas uniquement d'exposer les faiblesses mais aussi les points forts de chaque apprenant, afin que ce dernier

sache parfaitement les points sur lesquels il devra fournir plus de travail, sans se décourager car il aura autant conscience de ce qu'il est déjà habile de faire.

Conclusion partielle :

Dans ce chapitre, nous avons vu d'un côté que l'acquisition de l'orthographe est indispensable dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

D'un autre côté, l'amélioration des écrits des apprenants exige différentes stratégies, C'est pour ce fait que nous avons mis l'accent sur l'importance de l'utilisation correcte de l'orthographe grammaticale dans le but d'améliorer les écrits des apprenants.

Deuxième Chapitre

Les erreurs d'orthographe grammaticale en FLE

Introduction partielle :

Dans ce chapitre, nous abordons la notion d'erreur et nous la distinguons de celle de la faute, il convient aussi de vérifier son statut dans les théories d'apprentissage ainsi que les types d'erreurs dans la production écrite. Ensuite, vu que l'erreur est toujours présente dans l'apprentissage, il est important d'analyser la place qu'elle occupe dans la classe de FLE. Etant donné que l'orthographe qui est le pilier de l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère comme elle pose des problèmes et difficultés sans cesse aux apprenants, nous avons pris en considération les erreurs orthographiques grammaticales (les erreurs de l'accord) et d'en examiner les causes, dans ce cas nous allons mettre en relief les notions d'inter langue et d'interférence.

1. Définition du concept de l'erreur :

La définition du concept de l'erreur se diffère d'un chercheur à un autre et d'un champ à un autre :

Selon Xu (2008, p35-42), l'erreur se définit comme « le phénomène linguistique déviant des règles président la langue et son usage standard qui reflète le manque de compétence chez l'apprenant. »

G.Brousseau (1994, p15) considère que « l'erreur n'est pas seulement l'effet de l'ignorance, de l'incertitude, du hasard (...), mais l'effet d'une connaissance antérieure qui avait son intérêt, ses succès, mais qui, maintenant, se révèle fausse, ou simplement inadaptée. »

André Scala (1995, p19-25) précise à G.Brousseau que :

L'erreur n'est pas l'ignorance. On ne se trompe pas sur ce qu'on ne connaît pas, on peut se tromper sur ce qu'on croit connaître. Un élève qui ne sait pas additionner ne fait pas d'erreurs d'addition et celui qui ne sait pas écrire ne commet pas de fautes d'orthographe. C'est une banalité. Toute erreur suppose et révèle un savoir.

En didactique des langues étrangères, pour J-P Cuq et Alli (2004, p192) l'erreur

« Est un écart par rapport à une norme provisoire ou une réalisation attendue. »

Pour les didacticiens Rémy Porquier et Besse Henry (1984, p36) :

L'erreur peut [...] être par rapport à la langue cible, soit par rapport à l'exposition, même par rapport au système intermédiaire de l'apprenant. On ne peut véritablement parler d'erreur. On voit alors qu'il est impossible de donner de l'erreur une définition absolue. Ici comme en linguistique, c'est le point de vue qui définit l'objet.

En pédagogie, l'erreur d'un apprenant relève du processus normal d'apprentissage. C'est la méthode essai-erreur, la réussite étant en principe favorisée par la reconnaissance des enseignants ou par la satisfaction de l'apprenant d'avoir réussi. Selon Raynel (1997, p53), l'erreur fait, « partie du processus du traitement de l'information. C'est un évènement normal dans une procédure complexe de résolution de problème, c'est éventuellement le symptôme d'un dysfonctionnement cognitif, ou tout simplement un état du processus de conceptualisation [...] ». »

2. De la faute à l'erreur :

2.1. La notion d'erreur :

Etymologiquement, le mot erreur est un nom féminin issu du mot latin *error*, *-oris*, il est considéré comme un « acte de se tromper, d'adopter ou d'exposer une opinion non conforme à la vérité, de tenir pour vrai ce qui est faux. » (Larousse, 2002, p22)

« Chose fausse, erronée par rapport à la vérité, à une norme, à une règle » (id)

« État d'un esprit qui se trompe, qui prend le faux pour le vrai. » (Id)

2.2. La notion de faute :

D'après l'étymologie, le mot faute est un nom féminin issu du mot latin populaire « *fallita* », du latin classique « *fallere* », faillir, il est considéré comme « manquement à une norme, à un principe, à une procédure » (Larousse, 2002, p32)

« Manière d'agir qui manifeste un manque d'habileté, de prudence » (id)

Selon Martine (2003, p120) les fautes sont considérées comme « des erreurs de type (lapsus) inattention/fatigue que l'apprenant peut corriger (oubli des marques de pluriel, alors que le mécanisme est maîtrisé) »

2.3. La distinction entre faute et erreur :

Erreur et faute deux notions qui n'apparaissent pas différentes dans le langage courant, tandis qu'elles ont des points de divergence dans leurs sens, cette distinction a été étudiée par beaucoup de chercheurs.

Selon Emille Littré (1976, p1628) la faute se définit comme : « action de faillir, manquement contre » alors que l'erreur est définie au sens premier comme : « action d'errer ça et là »

Du point de vue linguistique Chomsky en Corder (1980, p13) explique la différence entre erreur et faute en disant :

Aussi sera –t-il commode d'appeler « fautes » les erreurs de performances, en réservant le terme d'« erreurs » aux erreurs systématiques des apprenants, celles qui nous permettent de reconstruire leur connaissance temporaire de la langue c'est-à-dire leur compétence transitoire.

Dans le même sens, Gheorghe Doca (1998, p400) rappelle que : « les fautes sont liées à la performance » tandis que « les erreurs sont liées à la compétence »

« On dit qu'il y a faute quand l'apprenant possède les moyens de se corriger car il a déjà étudié la notion en question ; et il se trompe à cause de son inattention ou son oublie de la règle qu'il doit appliquer.»

« On dit qu'il y a erreur quand l'apprenant se trompe car il ne possède pas les moyens de se corriger, n'ayant pas encore étudié la notion en question »

Donc, la différence entre ces deux termes est que la faute désigne un manquement à une règle ou une norme déjà étudiée d'une manière inconsciente et sans faire attention, et qu'on peut la corriger par soi-même si seulement on concentre sur elle vu qu'on connaît la règle, alors que l'erreur est totalement le contraire, en désignant une méprise et une action de prendre le faux comme vrai parce qu'on ne connaît pas la règle et de la on ne peut pas se corriger.

3. Statut de l'erreur dans les théories d'apprentissage (béhaviorisme et constructivisme) :

Après avoir remarqué que l'erreur acquiert de plus en plus un rôle revalorisé, positif et formatif et devient un outil pour enseigner, nous essayons de détecter son statut dans deux grandes théories d'apprentissage qui ont marqué l'histoire de la didactique des langues qui sont : le béhaviorisme (comportementalisme) et le constructivisme.

3.1. Selon le behaviorisme (comportementalisme) :

Selon le courant béhavioriste qui a été émergé en réaction aux courants mentaliste, subjectiviste et introspectif l'erreur doit être évacuée, et qu'un apprentissage, même difficile, peut s'acquérir sans erreur en le décomposant en étapes et unités élémentaires, sans avoir oublier que l'élève doit être guidé par l'enseignant pas à pas par une série graduée d'exercices, de consignes, de répétitions et de renforcements des bonnes réponses. Il s'agit donc qu'avec cette théorie, les erreurs ne devraient non plus survenir, mais si c'est le cas, ce n'est pas tant la faute de l'élève qu'un dysfonctionnement dans la stratégie adoptée qu'il convient de réenvisager.

3.2. Selon le constructivisme :

Contrairement au courant béhavioriste qui limitait l'apprentissage à une simple association de stimulus-réponse, le constructivisme considère l'apprentissage comme un processus où les connaissances nouvelles se produisent en s'appuyant sur les connaissances anciennes. Cette théorie consiste à ne pas rejeter l'erreur mais plutôt, d'en comprendre, d'en examiner les causes et même de s'appuyer sur elle pour améliorer l'enseignement. Comme l'avait constaté Astolfi (1997, p60) qui dit :

L'erreur apparaît comme la trace d'une activité intellectuelle authentique, évitant reproduction stéréotypée et guidage étroit, comme la compagne de toute élaboration mentale vraie. Elle est signe, en même temps que la preuve, que se joue chez l'élève un apprentissage digne de ce nom, qui met en jeu ses représentations préalables et ses compétences actuelles pour s'efforcer de construire du neuf.

Alors, Il demeure nécessaire que les erreurs commises par les élèves durant leur parcours éducatif doivent être prises en compte.

4. Les types d'erreurs dans la production écrite :

Selon Maurice Grevisse, Il y a cinq types d'erreurs dans la didactique des langues étrangères. Ce sont les erreurs de type linguistique, phonétique, socioculturel, discursif et stratégique. Cependant, concernant la production écrite et son évaluation, nous mettons l'accent plutôt sur les principales erreurs possibles dans les écrits de nos apprenants qui sont généralement évaluées sous deux aspects différents : le niveau pragmatique (NP) et le niveau linguistique (NL).

D'après lui, ces erreurs se divisent généralement en deux groupes : les erreurs de contenu et celles de forme. Définissons-les en détail :

4.1. Erreurs de contenu :

Premièrement, l'apprenant quand il lit la consigne proposée, il doit d'abord la comprendre, sinon, sa rédaction sera mal cadrée, totalement ou partiellement hors-sujet. Deuxièmement, dès que l'apprenant a compris le sujet, il est obligé de respecter la consigne. Ainsi, généralement lors de la production écrite l'enseignant propose à l'apprenant un certain nombre de mots et il lui accorde une marge de 10 % en plus ou en moins. Ça veut dire, pour un texte d'essai à rédiger en 300 mots, la marge permettra à l'apprenant d'utiliser soit 260 mots (10 % en moins) soit 340 mots (10 % en plus).

Sans oublier le type de texte qui doit être respecté par l'apprenant. L'apprenant n'a pas le droit d'écrire un texte narratif ou une lettre qui prend la forme d'un récit au lieu d'un texte informatif ou un autre type. Lors de la rédaction, l'apprenant est continuellement conseillé de rédiger un texte structuré et cohérent, y compris la construction d'un plan (introduction, développement et conclusion), la transition entre les idées (cohésion) et entre les paragraphes (cohérence). A cet effet, l'apprenant est forcé d'utiliser les mots outils (articulateurs logiques) pour éviter l'inorganisation qui entrave une bonne articulation du texte. Le pire est que ces défauts sont fréquemment suivis d'erreurs linguistiques qui constituent les erreurs de forme.

4.2. Erreurs de forme :

Ce type d'erreurs comprend les erreurs linguistiques, syntaxiques, lexicales, morphologiques et orthographiques, (par exemple : l'emploi des temps des verbes, l'orthographe déficiente, la ponctuation, le manque de vocabulaire, etc.). Dans ce travail, nous nous concentrons considérablement sur ces erreurs de langue en les divisant en trois groupes divers, inclus les erreurs attachées à la langue maternelle. Pour cet effet, on affirme d'après Maurice Grevisse qu'il est réalisable d'étudier les erreurs de formes à l'écrit en les regroupant sous trois catégories :

- Groupe nominal : cette catégorie comprend les erreurs lexicales et grammaticales telles que les déterminants (Articles : féminin, masculin), l'accord en genre et en nombre, les génitifs et les composés (noms et adjectifs), etc.
- Groupe verbal : y compris les erreurs morphologiques telles que la conjugaison des verbes, les temps, les auxiliaires de modalité, la passivation, les autres (gérondifs, infinitifs), etc.
- Structure de la phrase : il s'agit des erreurs syntaxiques telles que l'ordre des mots, les pronoms relatifs, les conjonctions, les mots de liaison, la ponctuation et l'orthographe.

A cet égard, ce classement d'erreurs à l'écrit favorise la cohérence et la cohésion textuelle qui sont primordiales pour l'acquisition d'une compétence textuelle. Si on ne respecte pas les consignes d'essai, toutes ces erreurs constituent une grande barrière en production écrite pour que le message puisse être transmis entièrement d'une manière claire et compréhensible. Elles (les erreurs de forme) nuisent aussi à la qualité du texte produit par l'apprenant. Il est ainsi possible de dire que le nombre élevé d'erreurs décourage et démotive l'apprenant.

5. L'erreur et l'apprentissage du FLE :

L'apprentissage est un processus comme toute autre activité humaine. Il passe par essais, tâtonnements, erreurs, échecs... En apprenant une langue étrangère est comme quand on fait face à une nouvelle attitude ou idée, Nous commettons des fautes ou des erreurs linguistiques ainsi que les erreurs de jugement.

Comme l'avait constaté Brown (1987, p30) : « En apprenant une langue, soit l'acquisition de la langue première (L1), seconde (L2) ou étrangère (L3), les apprenants font toujours

des erreurs », Le terme erreur est donc toujours présent au milieu scolaire. Autrement dit, les élèves ont le droit de commettre des erreurs lors de leur cursus éducatif, et ces erreurs doivent être reconnues par l'apprenant et prises en considération par l'enseignant.

5.1. L'erreur en orthographe grammaticale :

Savoir transcrire les mots d'une manière correcte est indispensable car la maîtrise d'une langue réside sur l'apprentissage de l'orthographe. Pour un autre motif, l'apprentissage de ce point de langue constitue une difficulté croissante pour les apprenants de FLE et surtout en ce qui concerne l'orthographe grammaticale représentée en contexte de rédaction, et quand on dit orthographe grammaticale (nous l'avons mentionné dans le premier chapitre) nous mettons l'accent directement sur l'accord où ils trouvent beaucoup d'obstacles.

À cet égard, notre travail s'intéresse aux erreurs de cette catégorie « les erreurs orthographiques grammaticales » y compris les erreurs d'accord, expliquons-les en détail :

5.1.1. Les erreurs d'accord et l'inter langue :

Les allophones quand ils apprennent une langue seconde font recours consciemment ou non à l'inter langue et à l'interférence, autrement dit, ils transfèrent les règles de leur langue maternelle à la langue cible c'est-à-dire, quand ils apprennent une langue étrangère, ils utilisent les règles de leur langue maternelle comme point de départ pour qu'ils arrivent au but qui est les règles de la langue seconde. Comme l'avait constaté Archibald et Libben, 1995 :134) : « Quand les apprenants apprennent une langue seconde, ils ont le plus souvent un point de départ ou une étape initiale; la grammaire de leur L1. Leur but ou étape finale est la grammaire de la L2. » Ces deux stratégies d'apprentissage pourraient leur poser des problèmes et surtout en ce qui concerne l'accord. Donc on constate que, les zones orthographiques problématiques pour les allophones sont dues premièrement à l'inter langue et l'interférence.

Conclusion partielle :

Dans ce chapitre, nous avons vu que l'erreur se considère comme un phénomène naturel dans l'apprentissage d'une langue étrangère, et qu'il n'y a pas un apprentissage sans échec, tâtonnement, erreurs... . Nous avons vu aussi que l'orthographe grammaticale pose de grands problèmes aux apprenants et cela les empêche à améliorer leurs écrits. C'est pourquoi que nous allons s'appuyer sur le processus de l'analyse des erreurs d'orthographe grammaticale que nous allons détailler dans le chapitre suivant.

Troisième chapitre :

Pour une évaluation formatrice de l'erreur

Introduction partielle :

Comme son nom l'indique, il s'agit d'un chapitre pratique dans lequel nous analysons les erreurs commises dans les productions écrites des apprenants de 1^{ère} année moyenne tout en mettant l'accent sur les erreurs d'accord (accord sujet/verbe, déterminant/nom, nom/adjectif ou adjectif/nom et accord du participe passé). A cet égard, nous tentons de vérifier l'utilité de la mise en évidence des erreurs en classe de FLE autant par l'apprenant que par l'enseignant et pour mener à bien ce travail, nous nous basons sur les déclarations de 35 enseignants qui répondent à un questionnaire réalisé pour vérifier les hypothèses de départ.

1. Echantillon sélectionné

Pour vérifier notre hypothèse, nous avons opté pour une démarche qualitative. Ainsi, il demeure primordial pour l'authenticité et la qualité des résultats obtenus de déterminer la population de l'enquête. Alors, dès que l'objet de l'enquête est fixé et les objectifs sont soulignés nous passons à la détermination de l'univers de l'enquête. Ceci est quelquefois plus délicat qu'il ne paraît.

1.2. La population des productions écrites

Nous avons choisi les productions écrites des élèves de 1^{ère} année collège, parce que les élèves pendant cette étape de l'apprentissage sont guidés par l'enseignant, autrement dit, lors de la production écrite, l'enseignant leur donne un banque de mots pour qu'ils ne trouvent pas des difficultés au niveau du lexique, l'établissement choisie est celle de Ghrib Kamel à Béni Mezline la commune où j'habite. Il s'agit d'une classe de 22 élèves (8 garçons et 14 filles) dont les niveaux et les compétences sont divers (il y a des élèves excellents, d'autres moyens et d'autres qui sont en difficultés).

1.3. la population du questionnaire

Pour ce qui concerne la population du questionnaire, nous avons pris 10% de l'ensemble des enseignants de FLE du cycle moyen de Guelma qui est à peu près 35 enseignants. Ces enseignants font partie de différents établissements les uns sont citadins et les autres sont ruraux, nous avons choisi un ou deux enseignants de chaque établissement car nous pensons qu'un enseignant peut représenter ses collègues. Les enseignants se

mettent d'accord sur les méthodes de travail ainsi que les moyens utilisés et la pédagogie poursuivie pour le bon fonctionnement de l'acte pédagogique pendant les séances de coordination (la cellule pédagogique) programmée une fois par semaine.

2- Objectif de notre travail :

L'objectif de notre travail se résume dans les deux idées inséparables suivantes :

- Savoir l'apport de l'erreur d'orthographe grammaticale à l'amélioration des écrits des apprenants.
- Savoir l'utilité de la mise en évidence des erreurs des apprenants dans le processus d'enseignement/apprentissage.

3-L'analyse de la séance de production écrite :

Cette partie d'enquête est consacré à une analyse des erreurs d'orthographe grammaticale commises par les apprenants de 1^{ère} année moyenne dans leurs productions écrites.

3.1-Présentation du corpus :

Pour concrétiser notre travail nous avons demandé aux élèves de rédiger des productions écrites en prenant un cours de la troisième séquence du deuxième projet dont la consigne est la suivante « explique en quelques lignes le phénomène du réchauffement climatique et ses causes ? »

3.2-Les démarches de l'analyse des productions écrites :

L'analyse de notre corpus se divise en deux phases : la première phase consiste d'abord à détecter les différentes erreurs relatives à la fonction de l'accord dans toutes les productions écrites des apprenants. Ensuite, pendant la séance du compte rendu des productions écrites, nous avons remis les copies aux élèves et leur demander de classer les erreurs dans un tableau selon le type de l'accord (l'accord du verbe et du participe passé/l'accord des noms/ l'accord de l'adjectif qualificatif).

La deuxième phase consiste à partager les élèves en trois groupes dont chacun prend la conduite d'un seul type d'accord. Les apprenants s'entraident afin de trouver la réponse et par la suite nous corrigeons cet exercice collectivement.

3.3-La grille d'analyse des erreurs de l'accord des productions écrites des apprenants :

Type d'erreur de l'accord	Exemples	Correction	Explication
L'accord du verbe et du participe passé	<ul style="list-style-type: none"> • Le réchauffement climatique sont la première cause • Ce phénomène as des causes • Il entraiment • Les animaux risque • Elle est causé 	<ul style="list-style-type: none"> • Le réchauffement climatique est la première cause • Ce phénomène a des causes • Il entraîne • Les animaux risquent • Elle est causée 	<ul style="list-style-type: none"> • Les apprenants n'ont pas appliqué les règles grammaticales sur l'accord du nom et le verbe et le nom et le participe passé conjugué avec être
L'accord de l'adjectif qualificatif	<ul style="list-style-type: none"> • La population mondial • Plusieurs dommages important • Les populations vivant 	<ul style="list-style-type: none"> • La pollution mondiale • Plusieurs dommages importants • Les populations vivantes 	<ul style="list-style-type: none"> • Les élèves ont oublié d'appliquer la marque du féminin (e)

	<ul style="list-style-type: none"> • Phénomène naturelle • Le réchauffement climatiques 	<ul style="list-style-type: none"> • Phénomène naturel • Le réchauffement climatique 	<ul style="list-style-type: none"> • Les élèves ont oublié la marque du pluriel (s) • Les élèves ont oublié d'accorder l'adjectif avec son nom
L'accord du nom	<ul style="list-style-type: none"> • Le surface • La font • Une effet • La réchauffement • Des pollution 	<ul style="list-style-type: none"> • La surface • Le font • Un effet • Le réchauffement • Des pollutions 	<ul style="list-style-type: none"> • Les apprenants ont ignoré les règles de grammaire sur l'accord des noms avec les déterminants

3.4-Résultats obtenus :

D'après cette analyse, nous avons remarqué que les erreurs de l'accord sont très fréquentes dans les écrits des apprenants .Dans le tableau ci-dessus, nous n'avons pas mentionné toutes les erreurs de l'accord commises par les apprenants, mais nous avons cité quelques unes à titre d'exemples.

Nous remarquons aussi que les difficultés rencontrées par les élèves en ce qui concerne « l'accord » peuvent avoir les formes suivantes :

-Difficulté à choisir le genre convenable de certains mots

- Difficulté de transformer les mots singuliers au pluriel car la règle générale a beaucoup d'exceptions.

- Difficulté de conjuguer les verbes correctement ; certains verbes ne prennent pas les terminaisons habituelles pour le même sujet³

Nous pouvons dire que ce genre de difficultés peut revenir à l'influence de la langue maternelle et aussi à la complexité de la langue française.

4-L'analyse du questionnaire :

Cette partie d'enquête qui est présentée sous forme de questionnaire distribué à 35 enseignants de FLE de cycle moyen dans différents collèges, nous avons choisi un ou deux enseignants de chaque établissement car nous pensons qu'un enseignant peut représenter ses collègues. Les enseignants se mettent d'accord sur les méthodes de travail ainsi que les moyens utilisés et la pédagogie poursuivie pour le bon fonctionnement de l'acte pédagogique pendant les séances de coordination (la cellule pédagogique) programmée une fois par semaine.

Le questionnaire contient 13 questions dont cinq sont fermées, trois ouvertes et cinq semi fermées.

4-1.Présentation du questionnaire :

Dans le but d'étudier la place et le rôle de l'erreur dans le processus enseignement /apprentissage du Français langue étrangère. Nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le cadre de réalisation de mémoire de fin d'études en vue d'obtention de diplôme en didactique du FLE et langue appliquées.

Q1 : Parmi les activités qui composent la séquence didactique, quelle est l'activité la plus difficile pour les apprenants ? Faites un classement des activités en fonction de la difficulté.

Oral

Points de langue (grammaire, conjugaison...)

Rédaction

compréhension de l'écrit et lecture

³ (Vous faites « es » à la place « ez » terminaison réservée à la deuxième personne du pluriel, ils font : ont à la place de ent terminaison réservée à la troisième personne du pluriel).

Q2 : Quelles sont les difficultés que rencontrent les apprenants lors de la rédaction ?

.....

Q3 : Les difficultés rencontrées par les apprenants en rédigeant se manifestent sous forme d'erreurs dans leurs productions écrites ?

Certainement **probablement**

Q4 : Quelles sont les différentes erreurs commises par les apprenants lors de la production écrite ?

.....

Q5 : Les erreurs d'accord sont elles fréquentes dans les productions écrites des apprenants ?

Oui **Non**

D'après vous, à quoi sont elles dues ?

.....

Q6 : Selon vous, quel est l'objectif visé par la séance de production écrite ?

Permettre à l'enseignant d'évaluer et de vérifier les acquis des apprenants

Permettre à l'enseignant d'analyser les erreurs commises afin d'y remédier

Permettre à l'enseignant d'évaluer les acquis et d'analyser les erreurs

(Cochez la case correspondante à votre réponse, s.v.p.)

Q7 : Pour rédiger l'apprenant a-t-il besoin uniquement du lexique pour accomplir cette tâche?

Oui **Non**

S'il a besoin d'autres acquis lesquels ?

.....

.....

Q8 : D'après vous est ce que l'orthographe grammaticale permet de favoriser l'amélioration des écrits des apprenants?

Oui **Non**

Q9 : Etant donné que l'erreur est toujours présente dans le parcours éducatif, est-ce que vous considérez l'erreur commise par l'apprenant comme un signe de défaillance de ce dernier ?

Oui **Non**

Justifiez votre réponse

.....

.....

Q10 : Remédier aux lacunes des élèves est une tâche difficile ?

Un peu Pas du tout Beaucoup

(Cochez la case correspondante à votre réponse, s.v.p.)

Q11 : Est-ce que l'erreur peut nous servir dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE ?

Si oui, comment ?

.....
.....

Q12 : Quelle stratégie l'enseignant poursuit-il pour éviter que la même erreur se répète ?

.....
.....

Q13 : Est-ce que vous trouvez que la mise en évidence des erreurs commises par les apprenants est une étape basique dans l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère ?

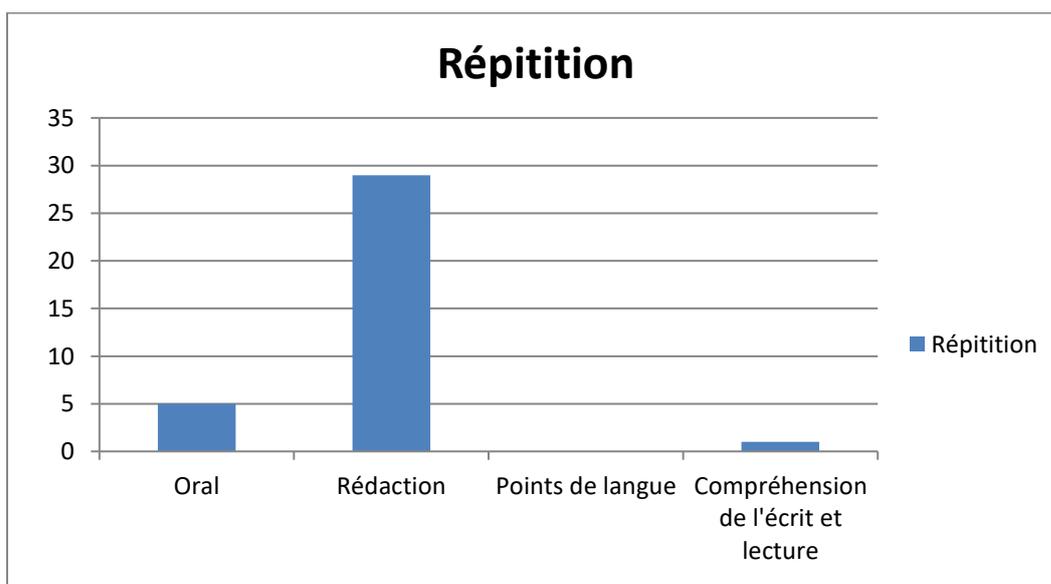
Oui Non

Si oui, quelles sont ses bénéfices à vous en tant qu'enseignant et aux apprenants aussi ?

.....
.....

4.2. L'analyse des réponses du questionnaire :

1-Parmi les activités qui composent la séquence didactique, quelle est l'activité la plus difficile pour les apprenants ? faites un classement des activités en fonction de la difficulté.



Pour l'activité la plus difficile pour les apprenants, nous avons 5 enseignants (14%) qui ont choisi l'oral, 29 enseignants (83%) qui ont choisi la rédaction, un seul enseignant (3%) qui a choisi compréhension de l'écrit et lecture et personne n'a choisi points de langues (conjugaison, grammaire...)

Alors, l'activité la plus difficile pour les apprenants est la rédaction.

2- Quelles sont les difficultés que rencontrent les apprenants lors de la rédaction ?

Nous avons eu 18 réponses :

-Les fautes d'orthographe, la ponctuation

-c'est l'interférence qui influe la production de l'arabe au français

-Problème de la maîtrise de langue, ils ne comprennent pas le sens des mots et ils ne respectent pas les consignes données par le professeur

-La cohérence des phrases, les fautes d'orthographe, l'accord et la conjugaison

-La syntaxe et la grammaire

-L'influence de la langue maternelle et la langue étrangère et le manque de connaissance des règles de grammaire

-Des difficultés de compréhension de la consigne d'écriture et intégrer les acquis de la séquence dans sa rédaction (points de langue)

- Ils ne peuvent pas appliquer les notions étudiées dans les points de langue

-D'abord des difficultés au niveau de la compréhension du sujet puis, des difficultés au niveau de la construction des phrases (pertinence/cohérence)

-Les élèves ont des difficultés de formuler des phrases

-phrases incorrectes et mal-enchaînées+ et le manque de lexique

-Ils ne comprennent pas la tâche d'écriture, manque de lexique adéquat et ils ne savent pas construire des phrases correctes syntaxe/ sémantique

-L'insuffisance du bagage lexical

-à cause du bagage linguistique limité

-Le lexique thématique, les outils de langues et les points de langue

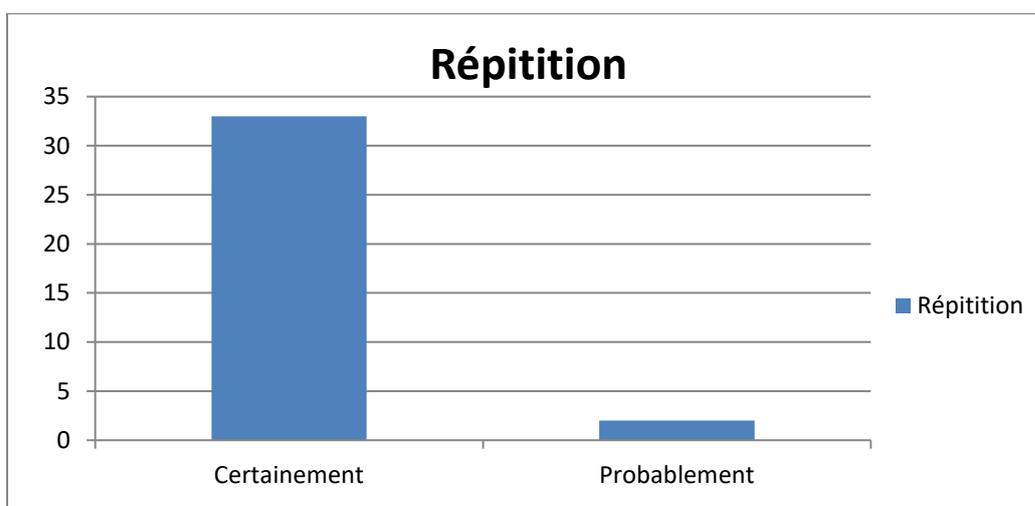
- Les apprenants n'ont pas un bagage linguistique qui leur permet de rédiger un essai

-Bagage linguistique faible

-Le manque du vocabulaire

Donc, les difficultés les plus rencontrées par les élèves lors de la rédaction sont : le manque de lexique et l'incapacité au niveau de la construction de la phrase.

3-Les difficultés rencontrées par les apprenants en rédigeant se manifestent sous forme d'erreurs dans leurs productions écrites ?



Nous avons 33 enseignants (94%) qui ont choisi certainement et 2 enseignants (6%) qui ont choisi probablement.

Ces deux points de vue ne peuvent pas changer l'idée de la majorité, donc les difficultés que rencontrent les apprenants lors de la rédaction sous manifestent sous forme d'erreurs dans leurs écrits.

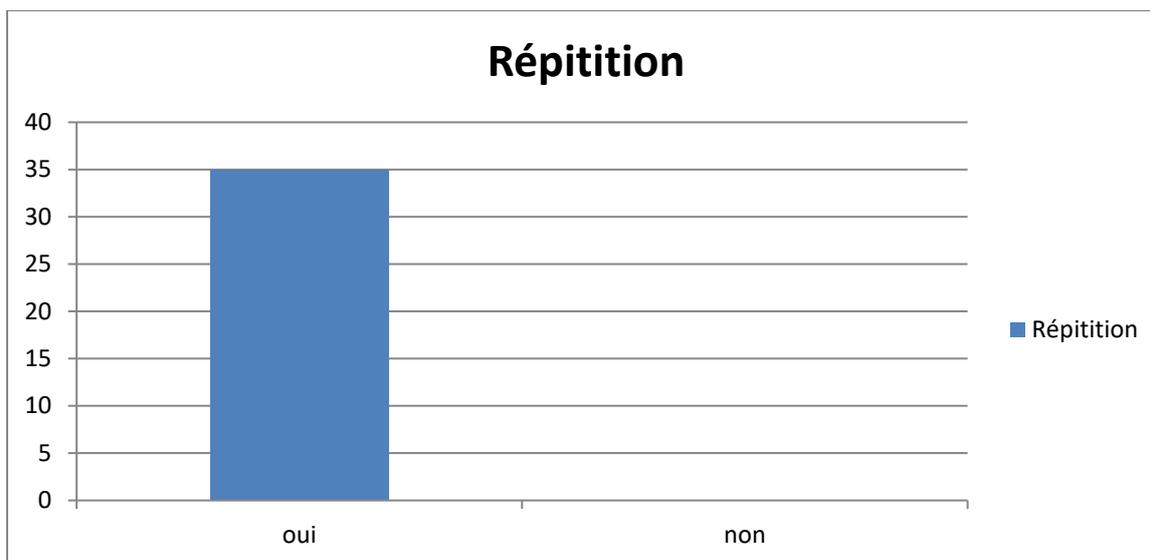
4-Quelles sont les différentes erreurs commises par les apprenants lors de la production écrite ?

Nous avons eu 17 réponses :

- Erreurs syntaxiques, erreurs d'orthographe, erreurs grammaticales et erreurs d'accord
 - Des erreurs d'ordre orthographe, lexicale
 - Les fautes d'accord de conjugaison (ou de temps), les répétitions, les incorrections et les impropriétés
 - Des erreurs de conjugaison, la ponctuation
 - L'accord, les temps des verbes et la ponctuation
 - Erreurs d'orthographe, erreurs d'accord
 - La construction de la phrase
 - Fautes d'orthographe
 - Les erreurs d'orthographe, de grammaire (construction de la phrase)
 - Fautes d'orthographe
 - Erreurs d'orthographe, de conjugaison, d'accord
 - Erreurs textuelles et morphosyntaxiques
 - Erreurs d'orthographe, de grammaire et d'accord
 - Erreurs d'accord, choix du temps, la ponctuation
 - L'interférence de langue (traductions et recours à la langue mère), la typologie du texte (forme et lexicale) et erreurs de langue (grammaire, conjugaison,...)
 - C'est toujours la clarté des idées et la cohérence + points de langue (conjugaison, orthographe, grammaire...)
 - Selon un code d'évaluation, les erreurs sont variées d'un apprenant à un autre, on peut rencontrer les suivantes :
- Maladresse (md), temps(T), sub/accord, ponctuation, ortho (O)

Donc, les erreurs de l'accord sont parmi les erreurs les plus commises par les apprenants lors de la production écrite.

5-Les erreurs d'accord sont elles fréquentes dans les productions écrites des apprenants ?



Tous les enseignants questionnés (100%) ont choisi oui.

Donc les erreurs d'accord sont fréquentes dans les écrits des apprenants

Concernant leurs causes, nous avons reçu 14 réponses) (nous les avons mentionnées dans le titre précédent)

Alors, les erreurs de l'accord sont dues au manque d'entraînement et d'application.

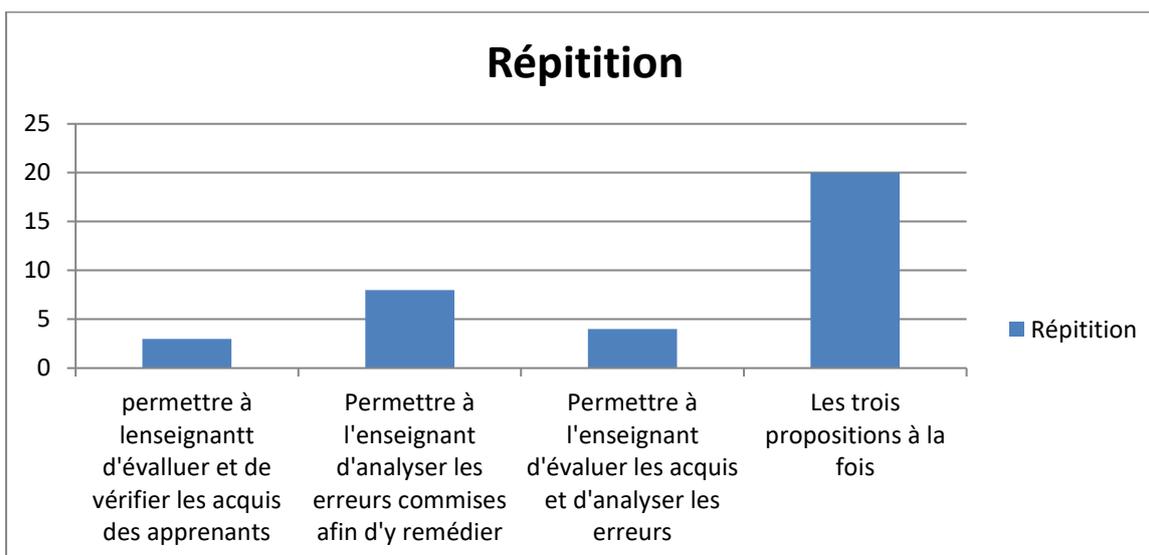
D'après vous, à quoi sont elles dues ? (14 personnes qui ont répondu)

- L'apprenant n'assimile pas les leçons de langue, ne sais pas appliquer les règles d'accord(S/V/N/Adj.)
- Elles sont dues à la présence ou non d'erreurs phrastiques
- Ne pas intégrer les acquis de points de langue dans sa production, ne pas s'auto évaluer et le manque de concentration
- Négligence, distraction
- De simples reproductions
- Les apprenants n'apprennent pas les règles de conjugaison et d'orthographe
- L'incompréhension des points de langue
- Manque de la lecture, l'apprenant ne peut pas appliquer ses acquis pour rédiger
- Elles sont dues à l'incompréhension des points de langue
- Base primaire, manque d'entraînement

- Les apprenants ne révisent pas les leçons
- Les élèves n'appliquent pas les règles apprises
- Elles sont dues aux manques de consolidation et d'application
- Négligence des apprenants

Alors, les erreurs de l'accord sont dues au manque d'entraînement et d'application.

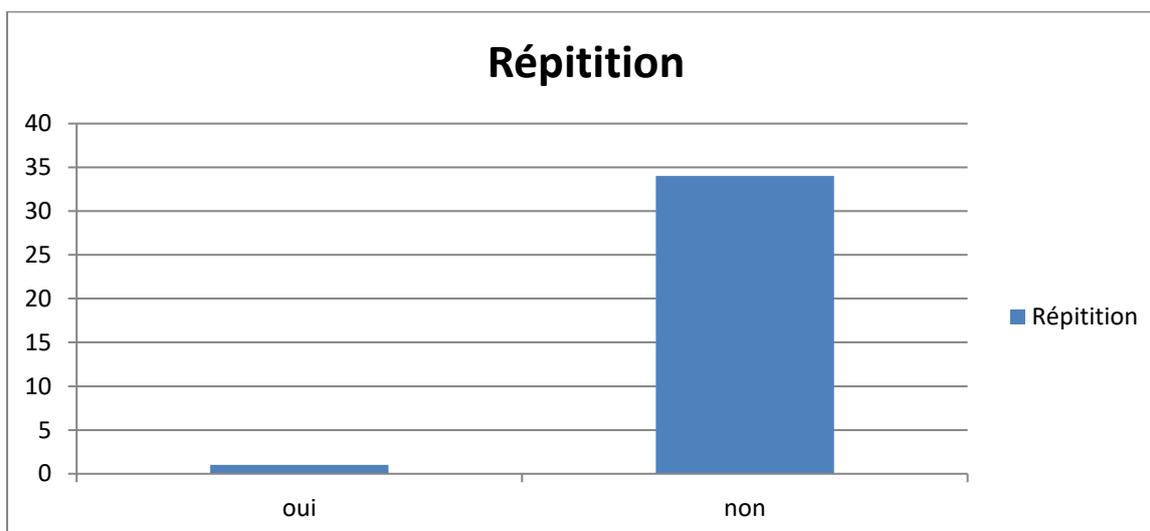
6-Selon vous, quel est l'objectif visé par la séance de production écrite ?



Nous avons 3 enseignants (9%) qui ont choisi la première proposition, 8 enseignants (23%) qui ont choisi la deuxième proposition, 4 enseignants (11%) qui ont choisi la troisième proposition et 20 enseignants (57%) qui ont choisi les trois propositions à la fois.

Donc, l'objectif visé par la séance de production écrite est : Permettre à l'enseignant d'évaluer et de vérifier les acquis des apprenants, Permettre à l'enseignant d'analyser les erreurs commises afin d'y remédier et Permettre à l'enseignant d'évaluer les acquis et d'analyser les erreurs.

7-Pour rédiger l'apprenant a-t-il besoin uniquement du lexique pour accomplir cette tâche?



34 enseignants (97%) ont répondu par non à la septième question et un seul enseignant (3%) qui a répondu par oui.

Cette unique opinion ne peut pas changer l'idée de la majorité, donc, l'apprenant n'a pas besoin uniquement du lexique pour rédiger.

S'il a besoin d'autres acquis lesquels ? (15 personnes qui ont répondu)

-Les règles de conjugaison, orthographe d'usage, la ponctuation, la syntaxe, les majuscules

-Conjugaison, grammaire

-Il a besoin de la langue, des points de langue et d'un niveau culturel

-Il a besoin de la grammaire et les règles d'accord

-Les points de langue

-La systématisation

-Il a besoin de maîtriser sa structure de construction écrite et dans sa lecture

-Il a besoin aussi de s'approprier d'autres compétences comme : les compétences langagières/l'enchaînement des idées

-Je pense que le lexique est le seul moyen d'expression lors d'une rédaction, la grammaire et la conjugaison est un plus.

-la motivation d'apprentissage

-se baser sur la lecture et la dictée

-L'apprenant a besoin à la mise en relation des informations nouvelles avec les informations antérieures

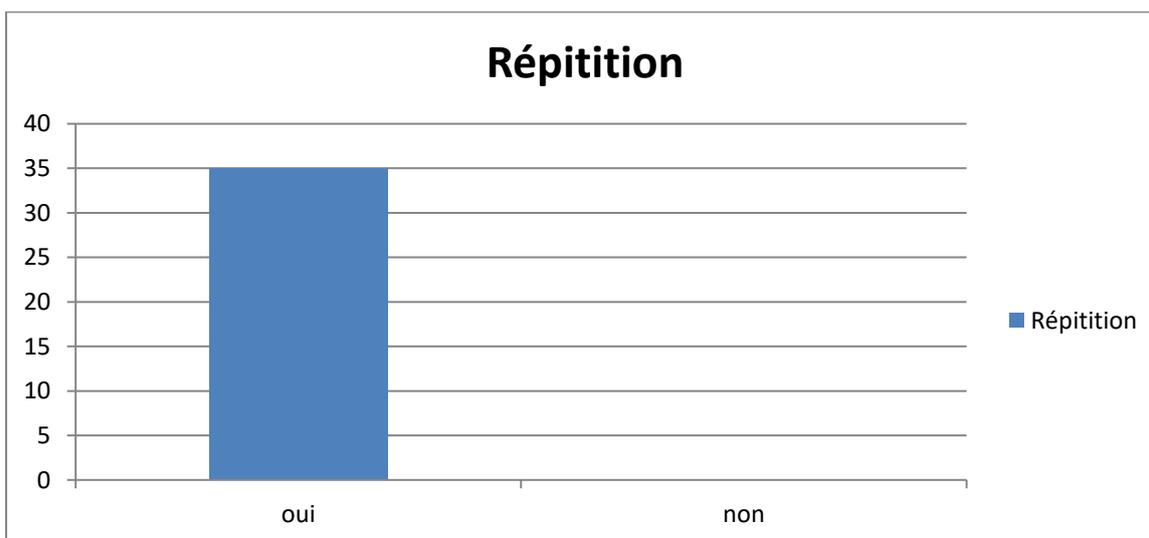
-Comprendre la tâche exacte et aussi la consigne d'écriture, faire une auto-évaluation après son écrit, intégrer tous ses acquis dans sa production

-Il a besoin de la syntaxe (grammaire, conjugaison...)

34 enseignants (97%) ont répondu par non à la septième question et un seul enseignant (3) qui a répondu par oui, il a donné l'argument suivant : je pense que le lexique est le seul moyen d'expression lors d'une rédaction, la grammaire et la conjugaison est un plus.

Cette unique opinion ne peut pas changer l'idée de la majorité, donc, l'apprenant n'a pas besoin uniquement du lexique pour rédiger, il a besoin d'autres acquis tels que : les points de langue (grammaire, conjugaison...), les règles d'accord...

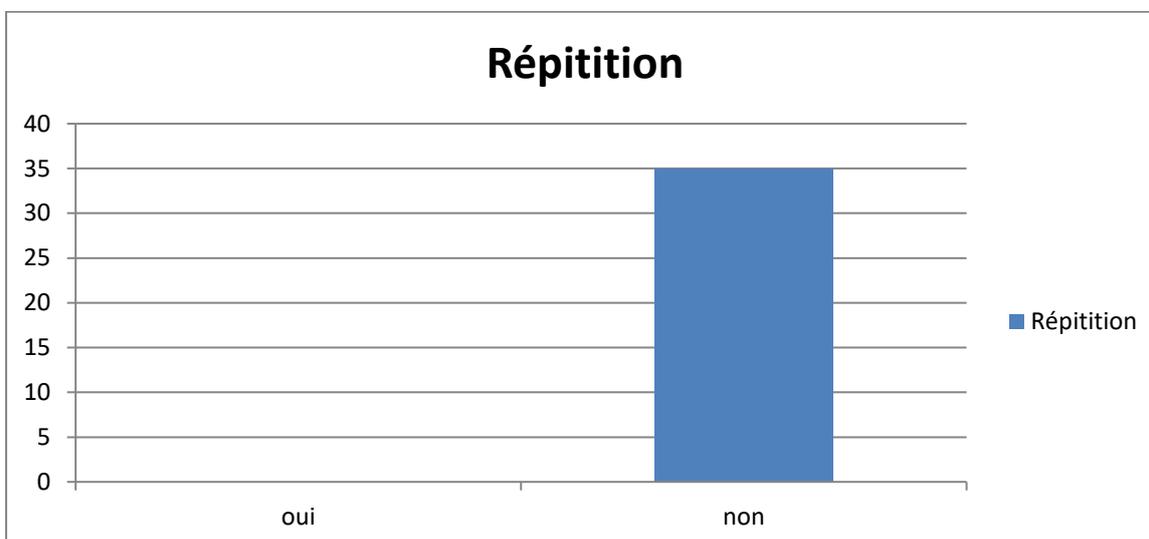
8-D'après vous est ce que l'orthographe grammaticale permet de favoriser l'amélioration des écrits des apprenants?



Tous les enseignants questionnés (100%) ont répondu par oui

Donc, l'orthographe grammaticale permet de favoriser l'amélioration des écrits des apprenants.

9-Etant donné que l'erreur est toujours présente dans le parcours éducatif, est-ce que vous considérez l'erreur commise par l'apprenant comme un signe de défaillance de ce dernier ?



Tous les enseignants questionnés (100%) ont répondu oui.

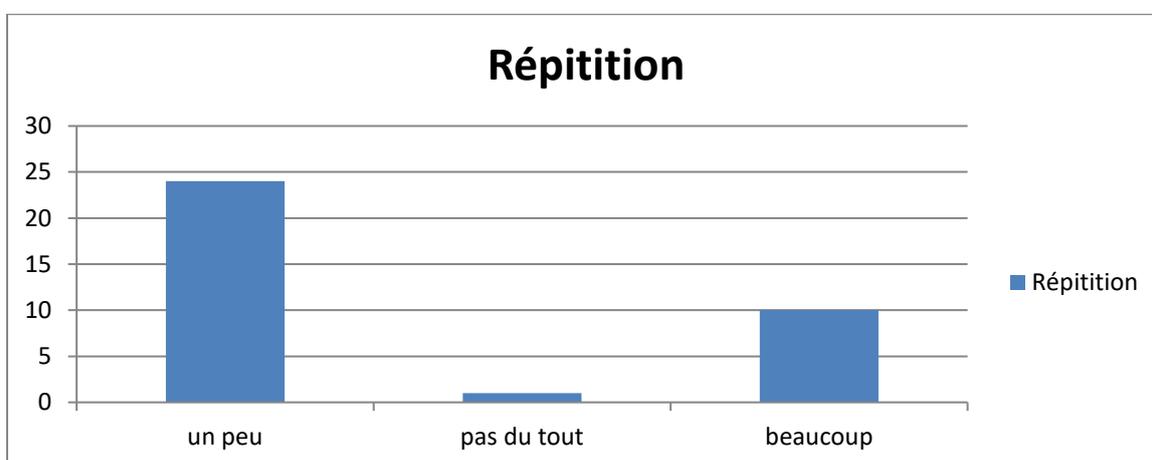
Donc, l'erreur de l'apprenant ne se considère pas comme un signe de défaillance de ce dernier.

Justifiez votre réponse (nous avons eu 16 justifications) :

- C'est en faisant des erreurs qu'on apprend
- L'erreur permet de savoir où sont les difficultés
- Apprendre une langue étrangère restera toujours un problème pour les apprenants alors que l'erreur nous permet de travailler sur l'échec afin de mieux appréhender le mécanisme de l'erreur
- La langue française ce n'est pas notre langue mère
- Car une production écrite réussie peut contenir des erreurs en même temps car les idées sont pertinentes et enchaînées
- Car le français est une langue étrangère et restera toujours pour un apprenant qui ne fréquente pas la langue que dans le milieu scolaire et aussi le programme destiné à un citadin et le même pour un rustique
- Parce que l'intelligibilité d'un écrit est due d'une part à l'enseignant et d'autre part à l'apprenant

- L'erreur commise par l'apprenant est une faute qu'il semble ignoré dans son parcours et qui lui permet d'apprendre
 - Le statut didactique de l'erreur s'est modifié par rapport au passé qui la considérait comme un signe négatif
 - Personnellement, je ne considère pas l'erreur comme un signe de défaillance car l'apprenant est toujours en situation d'apprentissage, il a le temps de s'auto-corriger (aider par l'enseignant)
 - On passe à la consolidation des acquis
 - Au contraire, elle permet de programmer une évaluation adéquate en fonction des erreurs commises
 - Tout est relatif à l'entraînement dans l'écrit et l'orale
 - L'erreur est considérée comme une étape normale de l'apprentissage
 - Parce que l'apprenant peut apprendre, mémoriser lorsqu'il corrige ses erreurs
 - Notre langue mère c'est l'arabe
- Donc, l'erreur de l'apprenant ne se considère pas comme un signe de défaillance de ce dernier, car c'est en faisant des erreurs qu'on apprend.

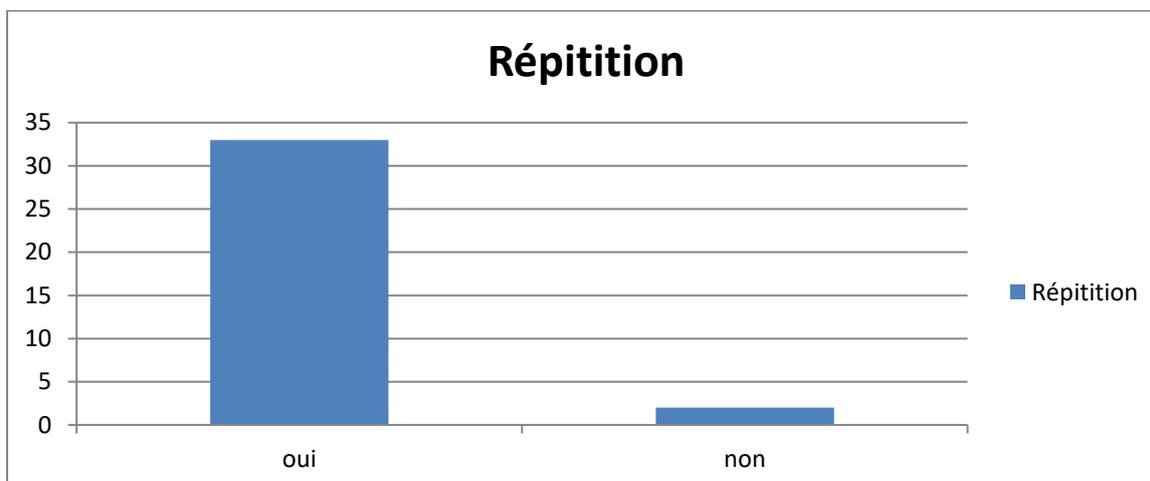
10- Remédier aux lacunes des élèves est une tâche difficile ?



Pour la remédiation des lacunes des élèves, nous avons 24 enseignants (69%) qui l'ont considérée comme une tâche un peu difficile, un seul enseignant (3%) qui a choisi pas du tout et 10 enseignants qui ont choisi beaucoup (28%).

Alors, remédier aux lacunes des élèves est une tâche un peu difficile.

11-Est-ce que l'erreur peut nous servir dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE ? Si oui, comment ?



(16 personnes qui ont exprimé comment) :

-L'erreur est une étape nécessaire de l'apprentissage :

Pour l'apprenant le retour réflexif sur l'erreur est une voie propice pour accéder à une meilleure compréhension de la notion étudiée, pour l'enseignant l'exploitation de l'erreur est un instrument de régulation pédagogique

-L'erreur est considérée comme point d'appui pour l'apprentissage

- L'analyse des erreurs peut programmer une meilleure remédiation

-L'erreur nous permet d'apprendre et d'améliorer l'apprentissage

-L'évaluation de l'apprentissage et de l'enseignement pour assurer la régulation du programme d'enseignement

-L'erreur nous informe sur ce que l'enfant a appris et ce qu'il n'a pas appris et à partir de l'erreur que l'enseignant la remédier, évaluation diagnostique (vérifier le profil des élèves pour y remédier)

-Servir à la planification de l'enseignement et de l'apprentissage du FLE

-L'erreur peut nous servir dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE

-L'erreur permet d'apprendre

-Signaler le problème pour mieux le remédier

-L'erreur fait partie de l'apprentissage car on apprend de nos propres erreurs

-Car à partir de cela l'enseignant peut détecter le faible chez l'apprenant à travers lequel il fait sa remédiation

-En trouvant l'erreur l'apprenant sera capable d'y remédier

-Puisqu'il peut apprendre mémoriser quand il corrige ses erreurs

-Mr Astolfi : « l'erreur est le début de l'apprentissage »

-En passant sur leurs erreurs pour consolider

-L'erreur peut servir en la remédiant et en l'améliorant, mettre en évidence l'erreur est l'identifier est essentiel

Deux enseignants qui ont déclaré que l'erreur ne peut pas nous servir dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE et ils n'ont pas justifié leur choix.

Ces deux avis ne changent pas l'idée de la majorité, donc l'erreur peut nous servir dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE parce qu'elle nous permet de signaler le problème pour mieux le remédier et aussi, car on apprend de nos propres erreurs.

12-Quelle stratégie l'enseignant poursuit-il pour éviter que la même erreur se répète ?

(17 personnes qui ont répondu à cette question) :

-Faire travailler les élèves ensemble (travail de groupe), beaucoup de pratique, questionner et vérifier la compréhension

-Il peut travailler en groupe

-Il les oblige d'utiliser le dictionnaire

-Par la remédiation et l'application

-Aider l'élève à détecter ses erreurs ensuite on lui demande de les corriger

-Pour éviter que la même erreur se répète l'enseignant doit renforcer les acquis des apprenants, les vérifier par des exercices

-Les automatismes peuvent à éviter l'erreur

-L'enseignant doit se baser sur la lecture et la dictée dans la séance de T.D de rattrapage

-Il faut faire des dictées pour permettre à l'élève d'éviter de commettre quelques erreurs de langue

-Faire des exercices de consolidation et de remédiation

-A la fin des cours de langue intégrer les acquis dans des phrases ou des prolongements écrits pour mieux acquérir l'information

-Remédiation+exercices de consolidation lors des séances de T.D ou de rattrapage

-A l'aide des exercices de remédiation

-Il faut la corriger à l'aide des apprenants (travail de groupe) puis faire des exercices pour l'aider à ne pas tomber une autre fois dans cette erreur

-Grâce à des exercices

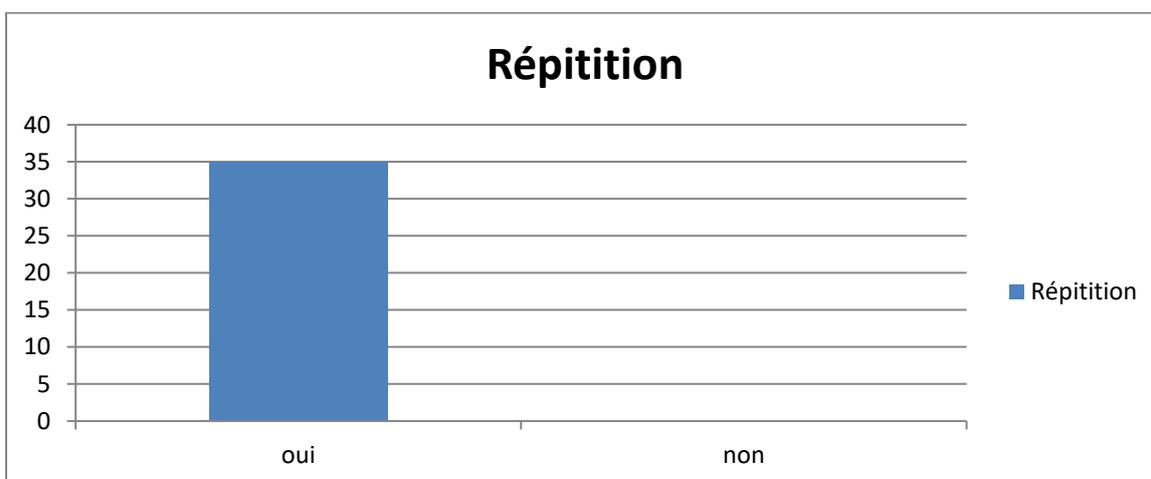
-Les exercices de consolidation

-Remédier les lacunes des apprenants

- Le maximum d'entraînement et d'évaluation efface les traces de l'erreur
- L'enseignant doit insister pendant le compte rendu sur les fautes commises
- Identifier l'erreur, la corriger, faire un exercice d'évaluation après la correction

Alors, les exercices de consolidation et de remédiation sont des stratégies qu'il faut suivre pour éviter que la même erreur se répète.

13-Est-ce que vous trouvez que la mise en évidence des erreurs commises par les apprenants est une étape basique dans l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère ?



Pour la mise en évidence des erreurs commises par les apprenants, tous les enseignants questionnés (100%) ont déclaré qu'elle se considère comme une étape basique dans l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère.

Donc, la mise en évidence des erreurs des apprenants est une étape basique dans l'enseignement-apprentissage du FLE.

Si oui, quelles sont ses bénéfices à vous en tant qu'enseignant et aux apprenants aussi ?

(Nous avons eu 23 réponses à cette question) :

- Elle permet de découvrir les démarches d'apprentissage des élèves, identifier leurs besoins, différencier les approches pédagogiques et de les évaluer avec pertinence
- Les erreurs sont les obstacles (symptômes) que l'enseignant doit les guérir
- L'erreur est considérée comme une étape d'apprentissage
- L'élève a un droit à l'erreur qui doit être reconnu
- C'est à partir de l'erreur que l'apprenant comprend, apprend et évite ses fautes

- L'enseignant peut faire une remédiation qui répond aux besoins de l'apprenant afin d'éviter de refaire la même erreur
 - L'apprenant apprend au fur et à mesure en faisant l'erreur
 - Faire des exercices de remédiation adéquats aux besoins des apprenants
 - Se préparer à un problème pour mieux le résoudre grâce aux bonnes méthodes et bonnes activités (apprentissage ludique aux séances de T.D et de rattrapage)
 - S'auto-évaluer pour ne pas répéter les mêmes erreurs dans son parcours éducatif
 - A partir de l'erreur, l'apprenant se construit et construit son savoir faire
 - L'erreur est un moyen d'apprentissage : l'élève apprend à formuler des phrases correctes et à appliquer les règles apprises en points de langue
 - L'erreur est un moyen d'apprentissage
 - Pour analyser les erreurs et y remédier
 - Pour vérifier l'acquisition de compétences
 - Pour progresser vers les compétences visées
 - Détecter les lacunes des apprenants permet à l'enseignant d'y remédier (Oral : correction phonétique/ écrit : rédiger une phrase s+v+c) et aussi d'adapter le savoir au niveau de ses apprenants (facilité dans l'apprentissage de cette L.E)
 - Dans la nouvelle pédagogie, l'enfant construit son savoir, il peut fauter, l'enseignant joue le rôle de guide (corriger/remédier/orienter)
 - Pour vérifier les résultats attendus
 - Analyser les erreurs et y remédier
 - C'est un moyen de progression pour l'élève
 - L'erreur nous servir dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE, et elle peut aider l'apprenant à mémoriser les notions étudiées
 - C'est à partir de l'erreur que l'enseignant part afin de faire comprendre l'apprenant
- Alors, la mise en évidence des erreurs des apprenants permet à l'enseignant de faire une remédiation qui répond aux besoins de l'apprenant afin d'éviter de refaire la même erreur, et permet à ce dernier à mémoriser les notions étudiées.

4.4- Résultats obtenus :

A partir de l'analyse des réponses, nous constatons que la rédaction est l'activité la plus difficile des activités qui composent la séquence didactique.

D'ailleurs, les difficultés rencontrées par les apprenants en rédigeant sous manifestent certainement sous forme d'erreurs dans leurs productions écrites.

La majorité des enseignants confirment que les erreurs d'accord sont fréquentes dans les productions écrites des apprenants et pour eux, l'objectif visé par la séance de production écrite est : permettre à l'enseignant d'évaluer et vérifier les acquis ainsi d'analyser les erreurs commises afin d'y remédier.

Tous les enseignants questionnés, ont confirmé que l'apprenant n'as pas besoin uniquement du lexique pour rédiger mais, il a besoin aussi des points de langue qui permettent de favoriser l'amélioration de son écrit.

En analysons les réponses des enseignants, nous pouvons confirmer que l'erreur peut nous servir dans le processus d'enseignement/apprentissage à travers la mise en évidence des erreurs qui permet de déceler les lacunes des apprenants afin d'y remédier.

5- Résultat globale du questionnaire et la séance de production écrite présentée :

A travers les résultats de l'analyse des écrits des apprenants et du questionnaire destiné aux enseignants, nous constatons que les élèves de 1^{ère} année moyenne trouvent des difficultés concernant l'accord, des difficultés qui résultent de l'influence de la langue maternelle sur la langue étrangère. Les élèves font recours à leur langue maternelle pour rédiger dans la langue étrangère qui est le française car ils souffrent des carences linguistiques.

D'ailleurs, ces difficultés donnent lieux aux erreurs et de la sorte elles représentent un obstacle face à l'amélioration des écrits des apprenants.

A cet égard, les enseignants ont proposé de faire des exercices de remédiation et d'application après chaque correction des productions écrites des apprenants pour les aider à dépasser ces obstacles.

Conclusion partielle :

Dans ce chapitre nous avons vérifié notre hypothèse à travers une analyse des erreurs d'orthographe grammaticale commises par les apprenants de 1^{ère} année moyenne dans leurs

productions écrites, ainsi qu'un questionnaire distribué à 10% de l'ensemble des enseignants de FLE de cycle moyen de la wilaya de Guelma.

Conclusion générale

Au fil de cet humble travail de recherche, nous avons essayé de montrer le coté positif de l'erreur et son rôle dans le processus d'enseignement/apprentissage du français langue étrangère, plus précisément, l'apport de l'erreur d'orthographe grammaticale dans l'amélioration des écrits des apprenants, en tentant de répondre à l'interrogation suivante : Comment peut-on exploiter l'erreur d'orthographe grammaticale comme un outil d'amélioration des écrits des élèves de 1^{ère} année moyenne ?

À cet égard, nous avons essayé dans le troisième chapitre de notre travail de vérifier d'abord à travers une analyse de productions écrites des apprenants si ces derniers commettent beaucoup d'erreurs d'accord ou non. Ensuite, afin d'affirmer ou infirmer notre hypothèse, nous avons analysé les réponses obtenues du questionnaire distribué aux enseignants du FLE.

L'analyse des copies des apprenants nous a permis de confirmer que les erreurs de l'accord sont fréquentes dans leurs productions écrites, alors que l'analyse du questionnaire nous a aidés à confirmer que :

-L'erreur peut nous servir dans le processus d'enseignement/apprentissage.

- l'erreur d'orthographe grammaticale participe à l'amélioration des écrits des apprenants à travers la mise en évidence des erreurs.

- D'une part, la mise en évidence des erreurs permet à l'enseignant de déceler les besoins de chaque apprenant et par conséquent ce dernier met en place une remédiation adéquate et, d'autre part, cette mise en évidence des erreurs rend l'élève conscient de ses carences linguistiques et de cette façon il fournit plus d'efforts pour les dépasser. Alors, les résultats obtenus confirment notre hypothèse de départ.

La détection des besoins des apprenants au fil des apprentissages permet de réduire les erreurs commises par ces derniers comme elle permet de remédier leurs zones problématiques en expression écrite.

Nous pouvons dire aussi que l'orthographe grammaticale fait partie intégrante du processus de rédaction, et que l'utilisation correcte de ce point de langue permet de favoriser l'amélioration des écrits des apprenants.

Pour conclure nos propos, nous rappelons au lecteur que la procédure de la mise en évidence des erreurs commises par les apprenants a un apport primordial dans le processus d'enseignement/apprentissage du FLE.

Annexe 01 :

Echantillons sélectifs des copies des apprenants

Annexe 1 : Nous n'avons pris que quelques échantillons, parce que les erreurs sont récurrentes dans leurs écrits.

Le réchauffement climatique

- Le réchauffement climatique est un phénomène naturel.
- comme notre planète et un développement de la science, et
- ne pas géogé Le Saché
- Le réchauffement climatique a cause de l'homme
- ne pas jejet La batay de l'eau.
- (La re)
- par conséquent Le réchauffement climatique (s) cause par La pollution entraîne.

Le Texte :

quel sont les causes et les conséquences du réchauffement climatique ?

Le réchauffement climatique est la 1^{ère} cause de la montée des eaux. Cela représente un sérieux danger pour une partie importante de la population mondiale.

Le réchauffement climatique est un phénomène. Celles des conséquences négatives sont les mètres des eaux, et les catastrophes naturelles. Surtout le sécheresse.

Donc il faut éviter les causes du réchauffement du climat comme : les activités humaines et la pollution de l'air.

Les réchauffements climatiques

M) ~~A un effet négatif~~ Les réchauffements climatiques
acc sur la planète. ~~est~~ dangereuse. acc

Les conséquences du réchauffement climatique : phénomènes climatiques extrêmes comme des tempêtes, sécheresses, des précipitations abondantes.

accrissent de plus en plus fréquemment. Les saisons sont devenues très instables ce qui a, entre autre, des conséquences sur l'agriculture et sur la flore et la faune.

Les réchauffement climatique

- Le dérèglement climatique c'est
○ dire changement du climat
d'une région ou de la planète dans
les certaines années.
- Il est cause par des polluants
naturels et par les activités
humaines et les différentes
pollution et les conséquences
de ce phénomène sont les
catastrophes naturelles
comme l'inondation la sécheresse
- Les réchauffement climatique est
dangereux.

Annexe 02 :

Echantillons sélectifs des questionnaires distribués aux enseignants

Annexe 2 : Nous n'avons sélectionné que quelques échantillons.

Questionnaire destiné aux enseignants du FLE du cycle moyen

Nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le cadre de la réalisation de mémoire de fin d'études en vue d'obtention de diplôme en didactique du FLE et langue appliquée.

Q1 : Parmi les activités qui composent la séquence didactique, quelle est l'activité la plus difficile pour les apprenants ? Faites un classement des activités en fonction de la difficulté :

Oral Points de langue (grammaire, conjugaison...)
Rédaction compréhension de l'écrit et lecture

Q2 : Quelles sont les difficultés que rencontrent les apprenants lors de la rédaction ?

- * Des difficultés de compréhension de la consigne d'écriture
 - * Intégrer les acquis de la séquence dans sa rédaction (points de langue)
- Q3 : Les difficultés rencontrées par les apprenants en rédigeant se manifestent sous forme d'erreurs dans leurs productions écrites ?

Certainement probablement

Q4 : Quelles sont les différentes erreurs commises par les apprenants lors de la production écrite ?

- L'interférence de langue (traductions) et recours à la langue maternelle
 - La typologie de texte (forme et structure)
 - Erreurs de langue (grammaire, conjugaison, etc.)
- Q5 : Les erreurs d'accord sont elles fréquentes dans les productions écrites des apprenants ?

Oui Non

Q6 : D'après vous, à quoi sont elles dues ?

- Ne pas intégrer les acquis de points de langue dans sa production
 - Manque de connaissances
 - ne pas s'autocorriger
- Q6 : Selon vous, quel est l'objectif visé par la séance de production écrite ?

- Permettre à l'enseignant d'évaluer et de vérifier les acquis des apprenants
- Permettre à l'enseignant d'analyser les erreurs commises afin d'y remédier
- Permettre à l'enseignant d'évaluer les acquis et d'analyser les erreurs

(Cochez la case correspondante à votre réponse, s.v.p.)

Q7 : Pour rédiger l'apprenant a-t-il besoin uniquement du lexique pour accomplir cette tâche ?

Bien sûr que non car il a aussi besoin de :

Oui Non

Si il a besoin d'autres acquis lesquels ?

- Comprendre la tâche exacte et aussi la consigne d'écriture
- Faire une auto-évaluation après s.v.p.
- Intégrer tous ses acquis dans sa production

Q8 : D'après vous est ce que l'orthographe grammaticale permet de favoriser l'amélioration des écrits des apprenants?

Oui Non

Q9 : Etant donné que l'erreur est toujours présente dans le parcours éducatif, est-ce que vous considérez l'erreur commise par l'apprenant comme un signe de défaillance de ce dernier ?

Oui Non

Justifiez votre réponse car :

- Le français est une langue étrangère et restera toujours pour un apprenant qui ne fréquente pas la langue qui dans le melli. Noté et aussi le programme destiné à un étudiant et le même pour un
- Q10 : Remédier aux lacunes des élèves est une tâche difficile ? Justique.

Un peu Pas du tout Beaucoup

(Cochez la case correspondante à votre réponse, s.v.p.)

Q11 : Est-ce que l'erreur peut nous servir dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE ? Si oui, comment ?

- Signaler le problème pour mieux le résoudre
- L'erreur fait partie de l'apprentissage car on apprend de nos propres erreurs.

Q12: Quelle stratégie l'enseignant poursuit-il pour éviter que la même erreur se répète ?

- Faire des exercices de consolidation et de remédiation
- A la fin des cours de langue intégrer les acquis dans des problèmes ou des prolongements écrits pour mieux acquies l'information

Q13 : Est-ce que vous trouvez que la mise en évidence des erreurs commises par les apprenants est une étape basique dans l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère ?

Oui Non

Si oui, quelles sont ses bénéfices à vous en tant qu'enseignant et aux apprenants aussi ?

- Faire des exercices de remédiation adéquats aux besoins des apprenants
- Se préparer à un problème pour mieux le résoudre grâce aux bonnes méthodes et bonnes activités (apprentissage ludique aux séances de T.D et de orthographe)
- L'auto-évaluation pour ne pas répéter les mêmes erreurs

Questionnaire destiné aux enseignants du FLE du cycle moyen

Nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le cadre de réalisation de mémoire de fin d'études en vue d'obtention de diplôme en didactique du FLE et langue appliquée.

Q1 : Parmi les activités qui composent la séquence didactique, quelle est l'activité la plus difficile pour les apprenants ? Faites un classement des activités en fonction de la difficulté :

Oral 2 Points de langue (grammaire, conjugaison...) 4
 Rédaction 1 compréhension de l'écrit et lecture 3

Q2 : Quelles sont les difficultés que rencontrent les apprenants lors de la rédaction ?
*Les apprenants se heurtent à plusieurs types de difficultés :
 - Ils comprennent pas la tâche d'écriture... Manque de lexique...
 - Ils savent pas construire des PC (syntaxe / morphologie) / al*

Q3 : Les difficultés rencontrées par les apprenants en rédigeant se manifestent sous forme d'erreurs dans leurs productions écrites ?

Certainement probablement

Q4 : Quelles sont les différentes erreurs commises par les apprenants lors de la production écrite ?
*Selon un code d'évaluation, les erreurs sont variées d'un apprenant à un autre, on peut rencontrer les suivantes :
 ... / n° / m. adresse (m.d.) / temps (T) / sub. / acc. / Punct. / O (orth) - -*

Q5 : Les erreurs d'accord sont elles fréquentes dans les productions écrites des apprenants ?

Oui Non

D'après vous, à quoi sont elles dues ?

Il n'apprenent ni assimile pas les leçons de grammaire... / ils savent pas app les règles de gr

Q6 : Selon vous, quel est l'objectif visé par la séance de production écrite ?

- Permettre à l'enseignant d'évaluer et de vérifier les acquis des apprenants
- Permettre à l'enseignant d'analyser les erreurs commises afin d'y remédier
- Permettre à l'enseignant d'évaluer les acquis et d'analyser les erreurs

(Cochez la case correspondante à votre réponse, s.v.p.)

Obj de l'EE: Rédiger un écrit améliorer l'écrit / reméd

Q7 : Pour rédiger l'apprenant a-t-il besoin uniquement du lexique pour accomplir cette tâche?

Oui

Non

S'il a besoin d'autres acquis lesquels ?

*Je pense que le lexique est le seul moyen d'expression
lors d'une rédaction. La grammaire et la conjugaison
est un plus.*

Q8 : D'après vous est-ce que l'orthographe grammaticale permet de favoriser l'amélioration des écrits des apprenants ?

Oui

Non

Q9 : Etant donné que l'erreur est toujours présente dans le parcours éducatif, est-ce que vous considérez l'erreur commise par l'apprenant comme un signe de défaillance de ce dernier ?

Oui

Non

Justifiez votre réponse

*Personnellement, je ne considère pas l'erreur comme un signe
de défaillance car l'apprenant est toujours en situation d'apprentissage,
il a le temps de s'auto-corriger (aider par l'enseignant).*

Q10 : Remédier aux lacunes des élèves est une tâche difficile ?

Un peu

Pas du tout

Beaucoup

(Cochez la case correspondante à votre réponse, s.v.p.)

Q11 : Est-ce que l'erreur peut nous servir dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE ? Si oui, comment ?

*Oui, l'erreur nous sert en forme, sur ce que l'enfant a appris et ce
qu'il n'a pas appris et à partir de l'erreur que l'enseignant remédie
Evaluation diagnostique (voir le profil des élèves pour y remédier.)*

Q12 : Quelle stratégie l'enseignant poursuit-il pour éviter que la même erreur se répète ?

*Pour éviter que la même erreur se répète, l'enseignant doit
renforcer les acquis des apprenants... les vérifier par des exercices.*

Q13 : Est-ce que vous trouvez que la mise en évidence des erreurs commises par les apprenants est une étape basique dans l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère ?

Oui

Non

Si oui, quelles sont ses bénéfices à vous en tant qu'enseignant et aux apprenants aussi ?

*Déceler les lacunes des apprenants permet à l'enseignant
d'y remédier (oral et écrit : correction phonétique... / écrit : rédiger une L.E. > s+4+
et aussi d'adapter le savoir au niveau de ses apprenants (facilité
dans l'apprentissage de cette L.E.).*

*Dans la nouvelle pédagogie, l'enfant construit son savoir, il peut
faute, l'enseignant joue le rôle de guide - / corriger / remédier.*

Questionnaire destiné aux enseignants du FLE du cycle moyen

Nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le cadre de réalisation de mémoire de fin d'études en vue d'obtention de diplôme en didactique du FLE et langue appliquée.

Q1 : Parmi les activités qui composent la séquence didactique, quelle est l'activité la plus difficile pour les apprenants ? Faites un classement des activités en fonction de la difficulté

Oral 2 Points de langue (grammaire, conjugaison...) 4
Rédaction 1 compréhension de l'écrit et lecture 3

Q2 : Quelles sont les difficultés que rencontrent les apprenants lors de la rédaction ?

Les apprenants n'ont pas un bagage linguistique qui leur permet de rédiger un essai.

Q3 : Les difficultés rencontrées par les apprenants en rédigeant se manifestent sous forme d'erreurs dans leurs productions écrites ?

Certainement probablement

Q4 : Quelles sont les différentes erreurs commises par les apprenants lors de la production écrite ?

Des erreurs d'ordre orthographe, lexicale

Q5 : Les erreurs d'accord sont elles fréquentes dans les productions écrites des apprenants ?

Oui Non

D'après vous, à quoi sont elles dues ?

Négligence des apprenants

Q6 : Selon vous, quel est l'objectif visé par la séance de production écrite ?

Permettre à l'enseignant d'évaluer et de vérifier les acquis des apprenants
Permettre à l'enseignant d'analyser les erreurs commises afin d'y remédier
Permettre à l'enseignant d'évaluer les acquis et d'analyser les erreurs

(Cochez la case correspondante à votre réponse, s.v.p.)

Q7 : Pour rédiger l'apprenant a-t-il besoin uniquement du lexique pour accomplir cette tâche ?

Oui

Non

Q8 : Si il a besoin d'autres acquis lesquels ?

Q8 : D'après vous est ce que l'orthographe grammaticale permet de favoriser l'amélioration des écrits des apprenants?

Oui

Non

Q9 : Etant donné que l'erreur est toujours présente dans le parcours éducatif, est-ce que vous considérez l'erreur commise par l'apprenant comme un signe de défaillance de ce dernier ?

Oui

Non

Justifiez votre réponse

Apprendre une langue étrangère restera toujours un problème pour les apprenants alors que l'erreur nous permet de travailler sur l'échec afin de mieux appréhender le mécanisme de l'erreur.

Q10 : Remédier aux lacunes des élèves est une tâche difficile ?

Un peu

Pas du tout

Beaucoup

(Cochez la case correspondante à votre réponse, s.v.p.)

Q11 : Est-ce que l'erreur peut nous servir dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE ? Si oui, comment ?

Oui, car à partir de cela l'enseignant peut détecter le faible chez l'apprenant à travers lequel il fait sa remédiation.

Q12 : Quelle stratégie l'enseignant poursuit-il pour éviter que la même erreur se répète ?

Remédiation + exercices de consolidation lors des séances de (T.D) ou de rattrapage.

Q13 : Est-ce que vous trouvez que la mise en évidence des erreurs commises par les apprenants est une étape basique dans l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère ?

Oui

Non

Q14 : Si oui, quelles sont ses bénéfices à vous en tant qu'enseignant et aux apprenants aussi ?

L'enseignant peut faire une remédiation qui répond aux besoins de l'apprenant afin d'éviter de refaire la même erreurs.
L'apprenant apprend au fur et au mesure en faisant l'erreur.

Questionnaire destiné aux enseignants du FLE du cycle moyen

Nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le cadre de réalisation de mémoire de fin d'études en vue d'obtention de diplôme en didactique du FLE et langue appliquée.

Q1 : Parmi les activités qui composent la séquence didactique, quelle est l'activité la plus difficile pour les apprenants ? Faites un classement des activités en fonction de la difficulté .

Oral Points de langue (grammaire, conjugaison...)
Rédaction compréhension de l'écrit et lecture

Q2 : Quelles sont les difficultés que rencontrent les apprenants lors de la rédaction ?

Ils peuvent pas appliquer les notions étudiées dans les points de la

Q3 : Les difficultés rencontrées par les apprenants en rédigeant se manifestent sous forme d'erreurs dans leurs productions écrites ?

Certainement probablement

Q4 : Quelles sont les différentes erreurs commises par les apprenants lors de la production écrite ?

Les erreurs d'orthographe, de grammaire (construction de la phrase).

Q5 : Les erreurs d'accord sont elles fréquentes dans les productions écrites des apprenants ?

Oui Non

D'après vous, à quoi sont elles dues ?

Manque de la lecture. L'apprenant peut pas appliquer ses acquis pour rédiger.

Q6 : Selon vous, quel est l'objectif visé par la séance de production écrite ?

- Permettre à l'enseignant d'évaluer et de vérifier les acquis des apprenants
Permettre à l'enseignant d'analyser les erreurs commises afin d'y remédier
Permettre à l'enseignant d'évaluer les acquis et d'analyser les erreurs

(Cochez la case correspondante à votre réponse, s.v.p.)

Q7 : Pour rédiger l'apprenant a-t-il besoin uniquement du lexique pour accomplir cette tâche ?

Oui

Non

Q7 : Si il a besoin d'autres acquis lesquels ?

Il a besoin de syntaxe (grammaire conjugaison)

Q8 : D'après vous est ce que l'orthographe grammaticale permet de favoriser l'amélioration des écrits des apprenants ?

Oui

Non

Q9 : Etant donné que l'erreur est toujours présente dans le parcours éducatif, est-ce que vous considérez l'erreur commise par l'apprenant comme un signe de défaillance de ce dernier ?

Oui

Non

Justifiez votre réponse

Parce que l'apprenant peut apprendre mémoriser, lorsqu'il corrige ses erreurs.

Q10 : Remédier aux lacunes des élèves est une tâche difficile ?

Un peu

Pas du tout

Beaucoup

(Cochez la case correspondante à votre réponse, s.v.p.)

Q11 : Est-ce que l'erreur peut nous servir dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE ? Si oui, comment ?

Oui, puisqu'il peut apprendre mémoriser quand il corrige ses erreurs.

Q12 : Quelle stratégie l'enseignant poursuit-il pour éviter que la même erreur se répète ?

Il faut la corriger à l'aide des apprenants (travail de groupe) puis faire des exercices pour l'aider à ne pas tomber une autre fois dans cette erreur.

Q13 : Est-ce que vous trouvez que la mise en évidence des erreurs commises par les apprenants est une étape basique dans l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère ?

Oui

Non

Si oui, quelles sont ses bénéfices à vous en tant qu'enseignant et aux apprenants aussi ?

L'erreur nous sert dans l'enseignement et l'apprentissage de FLE, et elle peut aider l'apprenant à mémoriser les notions étudiées.

Références bibliographiques

Ouvrages et articles :

- André Scala, *Le prétendu droit à l'erreur*, Coll Le rôle de l'erreur dans la relation pédagogique, 1995, p 19-25.
- Besse Henry et Proquier Rémy (dir), *Grammaire et didactique des langues*, Paris, 1984, p36.
- Evelyne Bérard, *L'Approche communicative : théorie et pratiques*, cle international, coll dirigée par Robert Galisson.
- G. Brousseau, *Revue Echanger*, 1994, p15.
- Gallisson.Scallon), *L'évaluation formative des apprentissages*, Les Presses de l'Université Laval, 1988, p155.
- *Gheorghe Doca et Alvaro Rocchetti (dir), comprendre et pratiquer le romain, 1/1/1998, p400.*
- H.Brown, *Principles of Language Learning and Teaching*, England: Longman, 2000, p30.
- J Archibald et G Libben (dir), *Research Perspectives on Second Language Acquisition*, Toronto (Mississauga): Copp Clark Ltd, 1995, p134.
- Jean Pierre Astolfi, 2003, p95.
- Jean Pierre Astolfi, *L'erreur un outil pour enseigner*, Paris : ESF, 1997.
- Julie Duchesne et Sophie Piron (dir), *écrits universitaires et orthographe grammaticale*, 2015, p 95-110.
- Martine Marquillo Larruy, *l'interprétation de l'erreur*, Paris, Clé international, 2003, p120.
- Roger Mucchielli, *Le questionnaire dans l'enquête psycho-sociale, coll fondée par Roger Mucchielli et dériégée par Lionel Bellenger, 1993.*
- Xu, J, *Error theories and Second Language Acquisition*, US-China Foreign Language, 2008, p35- 42.

Dictionnaires :

- CUQ J-P et Alli, *dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, 2004, p 192.
- *Dictionnaire de langue française, Larousse, 2002.*
- Jimmy Wales, *Le Wiktionnaire*, 12décembre 2002.
- Littré de la langue française, tome deuxième, éditions famot, Genève, 1976, p.1628.
- Nina, Catach, *Dictionnaire historique de l'orthographe française*, 1995, p37.

- Raynal Françoise, *pédagogie : dictionnaire des concepts*, Paris, clés ESF, 1997.

Mémoires et thèses :

- Guasmia Lotfi, *La remédiation à l'erreur au niveau de la production écrite : démarche et répercussions*, [format PDF], master en science du langage et didactique, université de laarbi tébessi, Tebessa, 2017, p13.
- Saouli Sonia, *Analyse des erreurs de grammaire en FLE*, [Format PDF], magistère en didactique, université de Paris 8, 2011, p10.

Sitographies :

- Différents types d'erreurs dans la production écrite, [en ligne], in : <http://lebonusage.over-blog.com/article-differents-types-d-erreurs-dans-la-production-ecrite-72813073.html> (consulté le 18/12/2018).
- *Le Statut de l'erreur*, [en ligne], in : https://www.ac-orleans-tours.fr/fileadmin/user_upload/enseignements_pedagogie/evaluation_lycee/ressources%20generales/Le%20statut%20de%20l_erreur.pdf (consulté le 1/12/2018).
- *Principles of Language Learning and Teaching*, [en ligne], in : https://latestacna.files.wordpress.com/2012/04/principles_of_language_learning_and_teaching.pdf (consulté le 17/01/2019).
- Quelques définitions : la grammaire, la syntaxe, l'orthographe, [en ligne], in : <http://www.solutions-correction.com/definitions.php> (consulté le 02/02/2019).

Résumé :

Dans le processus d'enseignement/apprentissage du F.L.E au cycle moyen, l'orthographe grammaticale se considère comme un auxiliaire linguistique qui permet à l'apprenant de s'exprimer correctement. Entretemps, nous remarquons que la majorité des apprenants trouvent des difficultés en ce qui concerne la notion de l'accord, qui est due à l'interférence de la langue maternelle à la langue cible. Ces difficultés se manifestent sous forme d'erreurs dans leurs écrits qui doivent être mises en évidence pour améliorer ces derniers.

Mots clés : Orthographe grammaticale, erreur, production écrite, accord.

ملخص :

عملية التعليم / التعلم للغة الأجنبية الفرنسية في المستوى المتوسط يعتبر الاملاء النحوي مساعد لغوي يسمح للمتعلم التعبير بشكل صحيح, في غضون ذلك نلاحظ أن غالبية المتعلمين يجدون صعوبات فيما يخص نظرية الاتفاق اللغوي, التي تعتبر نتيجة لتدخل اللغة الأم على اللغة الهدف. هذه الصعوبات تظهر على شكل أخطاء في كتاباتهم و التي يستوجب أخذها بعين الاعتبار للتحسين من هذه الأخيرة.

الكلمات المفتاحية : الإملاء النحوي, الخطأ, التعبير الكتابي, الاتفاق اللغوي.

Abstract :

Grammatical spelling in the middle-school teaching / learning process of the FFLcan be considered as a linguistic facilitator that allows the learner to write correctly. In the meantime, we notice that the majority of learners find difficulties with the notion of agreement, which is due to interference from the mother tongue to the target language. These difficulties are manifested in the form of errors in their writings that must be highlighted to improve learners' writing skill..

Keywords : Grammatical spelling, error, written production, agreement.